

**Les formes d'adresse des bandes dessinées *Moomin* dans un
corpus composé d'un original suédois et des versions anglaise,
française et finnoise**

Romaanisen filologian maisterintutkielma
Jyväskylän yliopisto
Joulukuu 2017
Kaisu Syrjälä

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

| | |
|---|---|
| Tiedekunta – Faculty Humanistis-yhteiskuntatieteellinen | Laitos – Department Kieli- ja viestintätieteiden laitos |
| Tekijä – Author Kaisu Syrjälä | |
| Työn nimi – Title Les formes d’adresse des bandes dessinées <i>Moomin</i> dans un corpus composé d’un original suédois et des versions anglaise, française et finnoise | |
| Oppiaine – Subject Romaaninen filologia | Työn laji – Level Maisterintutkielma |
| Aika – Month and year 12/2017 | Sivumäärä – Number of pages 81 |
| Tiivistelmä – Abstract <p>Tutkielma tarkastelee puhuttelumuotojen käyttöä suomen-, ruotsin-, englannin- ja ranskankielisissä Muumi-sarjakuvissa. Tutkimuksen kohteena ovat eri puhuttelusubstantiivit ja niihin liittyvät paralingvistiset keinot. Aineisto koostuu ensimmäisestä englantilaiselle <i>The Evening News</i> - sanomalehdelle julkaistusta Muumi-sarjakuvasta ja sen englannin-, ranskan- ja suomenkielisistä käännöksistä. Vaikka Muumi-sarjakuvat julkaistiin ensiksi englanniksi, Tove Jansson kirjoitti ne ruotsiksi, ja hänen veljensä Lars, joka myöhemmin otti sarjakuvien tekemisen kokonaan vastuulleen, käänsi ne englanniksi. Englannin- ja suomenkieliset alakorpukset on käännetty ruotsista, kun taas ranskankielinen alakorpus on käännetty englannista.</p> <p>Analyysissa ruotsinkielisen alakorpuksen 45, suomenkielisen 36, englanninkielisen 56 ja ranskankielisen 53 puhuttelusubstantiivia on jaettu viiteen luokkaan: 1) erisnimet, 2) herra-, rouva- ja neiti-tyyppiset tittelit, 3) erilaisia ihmissuhteita kuvaavat termit, 4) hellittelynimet ja 5) haukkumanimet. Paralingvistiset keinot on jaettu kahteen luokkaan niiden kirjallisen ilmaisutavan mukaan: 1) välimerkit ja 2) typografiset keinot.</p> <p>Tutkimus osoittaa, että puhuttelusubstantiivien ja erityisesti typografisin keinoin välitettyjen paralingvististen keinojen käyttö on tavallisinta englanninkielisessä alakorpuksessa. Suomenkielisessä alakorpuksessa puhuttelusubstantiivien käyttö taas on vähäisintä. Erona ruotsin ja ranskan kielen puhuttelukäytäntöihin englannin kielessä puhuttelusubstantiivien ja muiden puhuttelumuotojen käyttö on yleisempää, koska se käyttää vain yhtä puhuttelupronominia yksikön ja monikon toisessa persoonassa (<i>you</i>); suomen kielessä niiden käyttö taas on rajattu melkein yksinomaan tilanteisiin, joissa puhuteltavalta vaaditaan jonkinlaista reaktiota. Nämä ominaispiirteet voivat selittää erot eri alakorpusten välillä. Puhuttelusubstantiiveista yleisimpiä kaikissa alakorpuksissa olivat erisnimet, varsinkin etunimet. Paralingvistisiä keinoja käytettiin korostamaan puhujan tunnetilaa ja tunteiden voimakkuutta. Välimerkkejä käytettiin monipuolisemmin englannin- ja ranskankielisissä kuin ruotsin- ja suomenkielisissä alakorpuksissa. Tavallisin välimerkki oli huutomerkki. Typografisista keinoista yleisin oli keskisuuren tai suuren fontin käyttö; useimmiten käytettiin monia keinoja yhtä aikaa. Englanninkielinen alakorpus käytti huomattavasti enemmän typografisia keinoja puhuttelusubstantiivien yhteydessä; muut käyttivät niitä hyvin vähän.</p> <p>Voidaan kokoavasti todeta, että vaikka aineisto ei vastaa autenttista kielenkäyttötilannetta, puhuttelusubstantiivien ja paralingvististen keinojen käyttö alakorpuksissa heijastelee jokaisen kielen ominaispiirteitä.</p> | |
| Asiasanat – Keywords puhuttelumuodot – paralingvistiikka – kontrastiivinen tutkimus – ruotsin kieli – suomen kieli – ranskan kieli – englannin kieli – Muumit | |
| Säilytyspaikka – Depository Jyx.jyu.fi | |
| Muita tietoja – Additional information | |

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|-----------|
| 1. INTRODUCTION | 7 |
| 1.1 Objectifs, corpus et méthode | 7 |
| 1.2 Tove et Lars Jansson : auteurs et œuvre | 8 |
| 1.2.1 Tove Jansson | 8 |
| 1.2.2 Lars Jansson | 9 |
| 1.2.3 Les Moomins | 9 |
| 1.2.3.1 Remarques préliminaires | 9 |
| 1.2.3.2 Les bandes dessinées <i>Moomin</i> | 10 |
| 1.2.3.3 Observations sur le corpus | 11 |
| 1.3 La bande dessinée..... | 12 |
| 1.3.1 Définition de la bande dessinée..... | 12 |
| 1.3.2 Le langage de la BD | 13 |
| 1.4 Les formes d'adresse | 15 |
| 1.4.1 Remarques préliminaires..... | 15 |
| 1.4.2 Types de formes d'adresse | 16 |
| 1.4.3 Les formes d'adresse en anglais, en finnois, en français et en suédois | 18 |
| 1.4.3.1 Remarques préliminaires | 18 |
| 1.4.3.2 Les formes d'adresse en anglais | 18 |
| 1.4.3.3 Les formes d'adresse en finnois | 19 |
| 1.4.3.4 Les formes d'adresse en français | 20 |
| 1.4.3.5 Les formes d'adresse en suédois | 21 |
| 1.4.4 Moyens paralinguistiques | 22 |
| 1.4.4.1 Remarques préliminaires | 22 |
| 1.4.4.2 Les moyens paralinguistiques dans des interactions dialogiques .. | 23 |
| 1.5 Classement du corpus | 24 |

| | |
|---|-----------|
| 2. ANALYSE | 25 |
| 2.1 Remarques préliminaires | 25 |
| 2.2 Noms propres | 27 |
| 2.2.1 Remarques préliminaires..... | 27 |
| 2.2.2 Prénoms | 28 |
| 2.2.2.1 Remarques préliminaires | 28 |
| 2.2.2.2 Équivalent formel | 30 |
| 2.2.2.3 Omission | 32 |
| 2.2.2.4 Ajout..... | 34 |
| 2.2.2.5 Les signes de ponctuation et les moyens typographiques | 35 |
| 2.2.2.5.1 Remarques préliminaires | 35 |
| 2.2.2.5.2 Les signes de ponctuation..... | 38 |
| 2.2.2.5.3 Moyens typographiques | 39 |
| 2.2.3 Noms de groupe | 39 |
| 2.2.3.1 Remarques préliminaires | 39 |
| 2.2.3.2 Omission | 40 |
| 2.2.3.3 Les signes de ponctuation et les moyens typographiques | 40 |
| 2.2.3.3.1 Remarques préliminaires | 40 |
| 2.2.3.3.2 Les signes de ponctuation..... | 41 |
| 2.2.4 Conclusion préliminaire | 41 |
| 2.3 Appellatifs du type <i>Monsieur / Madame</i>..... | 43 |
| 2.3.1 Remarques préliminaires..... | 43 |
| 2.3.2 Appellatifs de la II ^e personne | 44 |
| 2.3.2.1 Remarques préliminaires | 44 |
| 2.3.2.2 Équivalents de la III ^e personne du sous-corpus suédois..... | 45 |
| 2.3.2.3 Ajout..... | 46 |
| 2.3.3 Appellatifs de la III ^e personne | 47 |
| 2.3.3.1 Remarques préliminaires | 47 |
| 2.3.3.2 Équivalents formels et sémantiques..... | 48 |
| 2.3.3.3 Omission | 48 |
| 2.3.4 Les signes de ponctuation et les moyens typographiques | 49 |

| | | |
|------------|--|-----------|
| 2.3.4.1 | Remarques préliminaires | 49 |
| 2.3.4.2 | Les signes de ponctuation | 50 |
| 2.3.4.3 | Moyens typographiques | 51 |
| 2.3.5 | Conclusion préliminaire | 51 |
| 2.4 | Termes précisant la nature du rapport interpersonnel..... | 53 |
| 2.4.1 | Remarques préliminaires..... | 53 |
| 2.4.2 | Équivalent formel..... | 53 |
| 2.4.3 | Omission..... | 54 |
| 2.4.4 | Les signes de ponctuation et les moyens typographiques | 54 |
| 2.4.4.1 | Remarques préliminaires | 54 |
| 2.4.4.2 | Les signes de ponctuation | 55 |
| 2.4.4.3 | Moyens typographiques | 56 |
| 2.4.5 | Conclusion préliminaire | 56 |
| 2.5 | Termes affectifs à valeur positive | 57 |
| 2.5.1 | Remarques préliminaires..... | 57 |
| 2.5.2 | Équivalent formel..... | 57 |
| 2.5.3 | Ajout | 58 |
| 2.5.4 | Les signes de ponctuation et les moyens typographiques | 58 |
| 2.5.4.1 | Remarques préliminaires | 58 |
| 2.5.4.2 | Les signes de ponctuation | 59 |
| 2.5.4.3 | Moyens typographiques | 60 |
| 2.5.5 | Conclusion préliminaire | 60 |
| 2.6 | Termes affectifs à valeur négative | 61 |
| 2.6.1 | Remarques préliminaires..... | 61 |
| 2.6.2 | Équivalents formels et sémantiques | 64 |
| 2.6.3 | Omission..... | 66 |
| 2.6.4 | Ajout | 67 |
| 2.6.5 | Les signes de ponctuation et les moyens typographiques | 68 |
| 2.6.5.1 | Remarques préliminaires | 68 |
| 2.6.5.2 | Les signes de ponctuation | 69 |
| 2.6.5.3 | Moyens typographiques | 69 |

| | |
|-------------------------------------|-----------|
| 2.6.6 Conclusion préliminaire | 70 |
| 3. CONCLUSION..... | 72 |
| BIBLIOGRAPHIE | 77 |

1. INTRODUCTION

1.1 Objectifs, corpus et méthode

Les objectifs de ce travail sont deux : 1) comparer les formes d'adresse nominales utilisées par tous les personnages d'un corpus de bandes dessinées *Moomin* dans l'original suédois et les versions finnoise, anglaise et française ;¹ 2) étudier les moyens paralinguistiques (signes de ponctuation et moyens typographiques) qui accompagnent les formes d'adresse nominales.

Le corpus, constitué par les 45 formes d'adresse nominales accompagnées de moyens paralinguistiques de l'original suédois et de leurs équivalents dans les sous-corpus finnois, français et anglais, comprend 1) l'histoire 'Mumintrollet' (pp. 7-30, 2461 mots environ), Anonyme, éd. *T. Jansson, Mumin. Tove Janssons samlade serier 1* (2008), 2) 'Muumipeikko' (pp. 7-30, 1702 mots environ), Anonyme, éd. *Muumit. Sarjakuvaklassikot 1*, tr. A. Salmivuori (du suédois) (2008), 3) 'Moomin and the Brigands' (pp. 7-30, 2231 mots environ), Anonyme, éd. *T. Jansson, Moomin Book One. The Complete Tove Jansson Comic Strip* (2006),² et 4) 'Les Brigands' (pp. 7-29, 2208 mots environ), S. Duval, éd. *Moomin et les brigands*. tr. E. Lavoix (de l'anglais) (2009).

Seules ont été incluses dans le corpus les formes d'adresse nominales renvoyant à l'interlocuteur et les moyens paralinguistiques qui se réalisent par les signes de ponctuation et les moyens typographiques accompagnant ces formes. La méthode sera contrastive : les formes relevées seront comparées des points de vue grammatical et pragmatique ; les moyens relevés seront ensuite comparés des points de vue sémiotique et pragmatique.

¹ Nous nous servons ici de la graphie *Moomin* utilisée dans le corpus. Une graphie alternative est *Moumine* attestée par ex. dans la traduction *Une comète au pays de Moumine* (tr. K. et P. Chaplet, 1982)

² Malgré l'absence dans le volume anglais de toute indication qu'il s'agirait d'une traduction, il est connu d'autres sources (v. Tolvanen 2000 : 94) que Lars Jansson traduit les bandes dessinées du suédois en anglais (v. ch. 1.2.3.2, p. 10)

Le choix du sujet est justifié, d'une part, par les différences typologiques entre le suédois et l'anglais, langues germaniques, le français, langue romane, et le finnois, langue finno-ougrienne, et de l'autre, par la multicanalité de la communication. Le choix du corpus est motivé par la popularité mondiale des bandes dessinées *Moomin*, par le peu d'études sur le langage des bandes dessinées *Moomin* et par la forme illustrée du corpus.

Les hypothèses de départ, basées à l'examen préalable du corpus, sont les suivantes : 1) le nombre des formes d'adresse nominales sera plus élevé dans les versions française et anglaise que dans l'original suédois et la version finnoise, 2) le nombre des formes d'adresse nominales sera plus élevé dans l'original suédois que dans la version finnoise, 3) le nombre des signes de ponctuation sera plus élevé dans les versions anglaise et française que dans l'original suédois et la version finnoise, et 4) le nombre des moyens typographiques sera plus élevé dans la version anglaise que dans l'original suédois et les versions finnoise et française.

1.2 Tove et Lars Jansson : auteurs et œuvre

1.2.1 Tove Jansson

Tove Jansson (1914-2001), écrivain, illustratrice et peintre finlandaise d'expression suédoise, est probablement l'une des artistes les plus populaires en Finlande.³ Surtout connue pour les histoires *Moomin*, elle écrivit, en tout, 28 livres (dont 13 sur les Moomins) et 25 bandes dessinées (dont 21 sur les Moomins et 7 avec son frère cadet, Lars Jansson).⁴ Elle est aussi connue pour ses dessins et peintures.⁵

Fille aînée d'une famille d'artistes (mère dessinatrice, père sculpteur), Tove Jansson poursuivit des études d'art à Helsinki, à Stockholm et dans des ateliers français.⁶ Malgré une longue carrière de dessinatrice au journal satirique *Garm* de 1929 à 1953, les succès des *Moomin* et d'une série de romans pour adultes, Tove Jansson

³ Kivi 2005 : 7

⁴ Gråsten 2014 (2017) ; Tolvanen 2000 : 125-132

⁵ Marten 2014 (2017)

⁶ Gråsten 2014 (2017) ; Tolvanen 2000 : 12

considéra toujours la peinture comme sa vocation principale.⁷ Les événements historiques, entre autres la Seconde guerre mondiale, et sa vie privée, caractérisée par un mode de vie non conventionnel et marquée d'une part par des liaisons bisexuelles et, de l'autre, par une relation stable avec une autre artiste, Tuulikki Pietilä,⁸ se reflètent dans son œuvre.⁹

1.2.2 Lars Jansson

Lars Jansson (1926-2000), dessinateur de bande dessinée et écrivain, est surtout connu pour les bandes dessinées *Moomin*, dont il créa 7 avec sa sœur aînée Tove Jansson et 52 tout seul.¹⁰ À côté d'une carrière de romancier (citons le roman pour jeunes *Skatten på Tortuga* 'Le Trésor de Tortuga', 1941), il se consacra de 1957 à 1975 à la bande dessinée.¹¹ Son dernier roman polar, *Fem tusen pund* ('Cinq mille livres', 1967) connut un succès considérable.¹² Tout comme Tove Jansson, il se laissa inspirer par sa vie privée aussi bien dans les bandes dessinées *Moomin* que dans la bande dessinée intitulée *Sophia* (1965), portant sur sa fille unique Sophia Jansson.¹³

1.2.3 Les Moomins

1.2.3.1 Remarques préliminaires

Créatures blanches ressemblant aux hippopotames, à l'esprit ouvert sur le monde, les Moomins font leur apparition dans les années 1930 dans des dessins de Tove Jansson. À la fin d'un débat avec Per Olov Jansson,¹⁴ son frère aîné, elle, incapable de répondre verbalement à une citation d'Immanuel Kant (1724-1804), philosophe allemand, proposée par Per Olov, dessina, en revanche, une caricature très laide de Kant. À cette caricature remonte l'extérieur des Moomins. De 1945 à 1980 ce sont

⁷ Tolvanen 2000 : 15, 25-26 ; Marten 2014 (2017)

⁸ Ahola 1997 (2017)

⁹ Marten 2014 (2017) ; Gråsten 2014 (2017)

¹⁰ Kivi 2005 : 7, 16

¹¹ Tolvanen 2000 : 13, 80-93, 133

¹² Tolvanen 2000 : 88-89

¹³ Tolvanen 2000 : 93 ; Kivi 2005 : 37

¹⁴ Le sujet de ce débat n'est pas connu

les protagonistes de 13 romans illustrés s'adressant en principe aux enfants. Les 73 bandes dessinées parues de 1954 à 1975 visent, par contre, un public adulte.¹⁵

Les premiers romans et la première bande dessinée *Moomin, Mumintrollet och jordens undergång* ('Moomin et la fin du monde', 1947-1948), créée pour le mensuel finlandais de langue suédoise *Ny Tid*, ne connurent pas un grand succès en Finlande. À l'époque, les lecteurs de ce magazine de gauche considérèrent l'air d'insouciance des Moomins, qui, en plus, ne travaillent pas, comme bien trop bourgeois.¹⁶ Les Moomins ne seraient devenus populaires qu'après le succès mondial des bandes dessinées publiées dès 1954.¹⁷ La popularité mondiale des Moomins fut consacrée dans les années 1990 par une série d'animation japonaise qui, en effet, créa une véritable *moominmanie*.¹⁸ Les bandes dessinées *Moomin* sont publiées dans plus de 40 pays, en 26 langues et dans 120 journaux.¹⁹

1.2.3.2 Les bandes dessinées *Moomin*

En 1954, le quotidien britannique *The Evening News* commença à publier des histoires *Moomin*, basées en partie aux romans, sous forme de bandes dessinées créées par Tove Jansson en suédois avec son frère Lars, qui les traduisit en anglais.²⁰ Dès 1960 les bandes dessinées furent entièrement la responsabilité de Lars, qui les créa en anglais.²¹ Ses histoires, remplies de péripéties, amenèrent les Moomins en dehors de leur vallée et augmentèrent le rôle de quelques personnages, par exemple Stinky et Mymlan, à l'origine créés par Tove.²² Bien que *The Evening News*, l'un des plus grands éditeurs des bandes dessinées *Moomin*, cessât de les publier en 1968, Lars Jansson continua à créer des bandes dessinées *Moomin* jusqu'en 1975.²³

¹⁵ Tolvanen 2000 : 25-26, 47-49, 98-102, 125-127, 132

¹⁶ Kivi 2005 : 12-13, 20-21

¹⁷ Kivi 2005 : 7, 12-13, 16

¹⁸ Tolvanen 2000 : 101

¹⁹ Kivi 2005 : 12

²⁰ Kivi 2005 : 12, 37 ; Tolvanen 2000 : 94

²¹ Tolvanen 2000 : 80-94

²² Kivi 2005 : 16, 45-46

²³ Tolvanen 2000 : 92-93

Graphiquement, une caractéristique innovante des bandes dessinées *Moomin* de Tove et de Lars Jansson consiste à séparer les cases (v. ch. 1.3.2, p. 13) les unes des autres au moyen d'éléments faisant partie de la narration, qui en résulte rythmée et allégée. Cette pratique, toujours rare, était entièrement neuve dans les années 1950.²⁴

1.2.3.3 Observations sur le corpus

'Mumintrollet', première bande dessinée rédigée pour le journal anglais,²⁵ présente Moomin, qui est persuadé par son ami Sniff, créature naïve et mercenaire, de se mettre à la recherche de la richesse et de la célébrité. Après nombre d'échecs, y comprise la tentative de création d'un élixir de jeunesse, ils y réussissent avec l'aide d'une charmante jeune fille, Melle Snork,²⁶ qui trouve le trésor d'une bande de brigands.

Le corpus s'articule en quatre sous-corpus : 1) l'original de langue suédoise, 2) la traduction finnoise, basée sur l'original,²⁷ 3) la traduction anglaise, de même basée sur l'original²⁸ et 4) la traduction française, basée sur la traduction anglaise. À cause du format plus réduit, la mise en page et la taille des images du volume français diffèrent des autres volumes caractérisés, par contre, par une même mise en page et les mêmes dimensions.²⁹

²⁴ Kivi 2005 : 34-35 ; Tolvanen 2000 : 96-98

²⁵ Tolvanen 2000 : 125

²⁶ Nous nous servons ici de la forme *Melle Snork*, utilisée dans le volume français, au lieu de la forme *mademoiselle Snork*

²⁷ Bien que, selon l'indication du volume de langue finnoise, les originaux de ce volume soient les albums *Mumintrollet* 1 et 2 (1957), les volumes de langue finnoise et de langue suédoise, qui, selon Anonyme s.d. (2017), dérivent des albums *Mumintrollet* 1 et 2 (1957), semblent comparables

²⁸ Cette interprétation du rapport du texte anglais avec le texte suédois est toutefois mise en doute par l'indication, contenue dans le volume de langue suédoise, selon laquelle le titre original serait *The Complete Tove Jansson Comic Strip*. Comme le volume de langue suédoise n'est toutefois pas explicitement qualifié de traduction et que Tove Jansson est identifiée par d'autres sources (v. Kivi 2005 : 14-15) comme auteur des albums *Mumintrollet* 1 et 2 (1957), modèle des autres versions (v. Anonyme s.d. (2017)), il est probable que seules les images proviennent du volume en langue anglaise

²⁹ Pour des raisons financières (coût des droits d'auteur d'une centaine d'euros par image), nous nous voyons dans l'impossibilité de présenter des reproductions dans ce travail

1.3 La bande dessinée

1.3.1 Définition de la bande dessinée

La bande dessinée (BD) est une forme d'art multimédia. À l'aide de plusieurs modes d'expression, y compris le mode textuel (dialogues, récitatifs), le mode visuel (illustrations fixes, idéogrammes), le mode gestuel (gestes, mouvements non verbaux), le mode sonore (onomatopées, notes de musique) et surtout les différents modes mixtes (texte / images, texte / images / sons, images / gestuelles), elle transmet un message narratif complexe.³⁰ Du fait de cette approche multimédia, elle appartient simultanément à nombre de genres, de la littérature jusqu'aux arts figuratifs.³¹ En outre, elle s'appuie sur l'imagination du lecteur, qui forme un ensemble significatif à partir de l'ensemble des éléments.³²

En Europe,³³ le statut de la BD est toujours ambigu. D'une part, elle est assimilée à des produits de masse ou à des journaux pour enfants dans des pays comme le Royaume-Uni, et de l'autre, dans des pays comme la France et la Belgique, elle est reconnue comme genre artistique fortement apprécié.³⁴ En Belgique la reconnaissance culturelle remonte aux années 1920 grâce au succès important de la série des albums *Les Aventures de Tintin* (1929-1986) de Hergé. Dans les années 1945 et 1950 commencèrent à paraître les hebdomadaires *Spirou* et *Tintin*, dont l'influence fondamentale sur l'évolution de la BD ne peut pas être surestimée.³⁵ En France, par contre, cette reconnaissance sociale et culturelle de la BD remonte aux années 1950 et 1960 grâce à la diversification socioprofessionnelle du lectorat de la BD, à la genèse d'une contre-culture adulte et à l'influence de la BD belge.³⁶

³⁰ Boutin 2012 : 39-41

³¹ Baron-Carvais 2007 : 4 ; Bobińska 2015 (2017) : 313-314

³² Kivi 2005 : 8

³³ Cet aperçu du statut de la BD ne couvre en pratique que la France et la Belgique à cause du rôle important de ces pays dans l'évolution de la BD européenne. Notons cependant que dans de nombreux pays extraeuropéens, la BD est un genre important, par ex. au Japon, où le *manga*, BD japonaise, est un élément culturel de premier ordre, Pilcher – Brooks 2005 : 12-13, 90-92

³⁴ Pilcher – Brooks 2005 : 12-13 ; Bobińska 2015 (2017) : 313-314

³⁵ Anonyme s.d. (2017b) ; Berthou 2010 (2017) : 2-4 ; Filippini *et al.* 1979 : 5

³⁶ Maigret 2015 : 2 ; Il est à noter que l'histoire et les industries des BD française et belge sont liées au point de justifier le terme *BD franco-belge*, Pilcher – Brooks 2005 : 146-148

1.3.2 Le langage de la BD

La narration de la BD procède par cases, images carrées. Elle fonctionne comme un discours, à savoir une séquence de propositions dont le sens est construit par l'ensemble des propositions précédentes et successives, ici par la séquence des cases.³⁷ Ces deux grandes unités de base du langage de la BD permettent à l'auteur à la fois d'encadrer le récit et d'en contrôler le déroulement.³⁸ Tout ce qui n'est pas exprimé dans les cases passe dans l'inter-case, autrement dit dans l'espace entre les cases, ce qui demande au lecteur de combiner les moments passés et de combler les lacunes de l'histoire.³⁹

Le phylactère, probablement l'élément le plus typique de la BD, attribue des répliques et des pensées aux personnages, tandis que le rôle de la didascalie est traditionnellement de présenter traditionnellement la voix narrative ou des commentaires.⁴⁰ Les éléments textuels, soit le dialogue ou la voix narrative, soit les effets sonores ou les textes environnants, par ex. les panneaux ou les journaux, fonctionnent comme compléments de l'image ou même comme images. Le type et la taille de la police de caractères, le gras, la couleur, l'inclinaison, les points d'exclamation, l'emploi de majuscules, la façon dont le texte est intégré dans le dessin, les catégories de combinaisons mot + images transmettent une idée particulière où l'apparence du texte agit sur l'interprétation du message.⁴¹ Avec un type et une taille de police irréguliers, il est possible d'exprimer, d'une part, des nuances de la voix humaine, particulièrement celles du ton et de l'intensité et, de l'autre, celles de l'émotion et de l'humeur. Par ex. un mot en caractères gras donne l'impression d'une voix forte, mettant en valeur l'importance du message.⁴²

³⁷ Saraceni 2000 : 5-7, 35-36

³⁸ Bobińska 2015 (2017) : 316

³⁹ Bobińska 2015 (2017) : 318

⁴⁰ Saraceni 2003 : 9-11

⁴¹ Saraceni 2003 : 20-21 ; Bobińska 2015 (2017) : 320

⁴² Saraceni 2003 : 20-21

De plus, l'emploi varié de plans, d'angle de vue et de contour influent sur la perception du lecteur.⁴³

Les plans, cadrages des images, permettent de mettre en relief différents éléments du récit et de produire des effets variés. Le plan général (vue d'ensemble de loin, aux personnages méconnaissables), le plan d'ensemble (vue d'ensemble, aux personnages identifiables) et le plan moyen (personnages vue de pied) apportent les informations nécessaires sur la mise en scène, sur les circonstances des actions et sur les caractéristiques des personnages sans effort de décodage particulier de la part du lecteur.⁴⁴

Le plan américain (personnage cadré à mi-cuisses) et le plan rapproché (coupé au buste ou aux épaules) placent le lecteur à côté des personnages en introduisant une certaine intimité entre ceux-ci. Bien plus, le gros plan (détail occupant la totalité de la surface) accentue les émotions de manière à rendre visibles toutes les réactions du personnage et à attirer l'attention sur un détail.⁴⁵

Les angles de vue jouent un rôle essentiel dans la création de l'ambiance et du dynamisme du récit en intégrant le lecteur dans l'action. La visée en plongée (vue de dessus), permet de créer l'impression soit de domination, soit de menace, tandis que la vue en contre-plongée (vue de dessous) crée traditionnellement l'impression d'être dominé par la situation.⁴⁶

Le contour, forme de la case, rend possible de changer de temps et de lieu ainsi que de mettre en images les émotions. Habituellement, les cases à contours droits présentent le déroulement des actions au temps présent alors que les retours en arrière, les pensées, les rêves ou les émotions puissantes sont indiqués par des contours exceptionnels, par ex. nuageux ou acérés. De plus, l'absence complète de

⁴³ Bobińska 2015 (2017) : 316-318

⁴⁴ Bobińska 2015 (2017) : 316-317

⁴⁵ Bobińska 2015 (2017) : 316-317

⁴⁶ Bobińska 2015 (2017) : 316-317

contour permet de créer l'impression d'un espace illimité ou une sensation particulière de liberté.⁴⁷

Enfin, dans la BD les images sont souvent simplifiées, ce qui permet de visualiser de façon particulière et universelle un mouvement, un son, une émotion ou une sensation. Cet élément sert aussi à soutenir le dialogue et même à renforcer le message. Insistant sur les lignes importantes, la simplification des images en symboles permet même de transmettre sous forme facilement compréhensible des messages compliqués, dont surtout toutes les nuances du langage corporel et de la mimique.⁴⁸

1.4 Les formes d'adresse

1.4.1 Remarques préliminaires

Les formes d'adresse servent non seulement à identifier le destinataire d'un message verbal mais aussi à indiquer les rapports sociaux et interpersonnels des interlocuteurs.⁴⁹ Par ex. la phrase exclamative *Parle pour toi, idiot* !⁵⁰ met en évidence aussi bien l'intimité entre les interlocuteurs que l'attitude du locuteur envers l'interlocuteur.

L'emploi de formes d'adresse est fortement influencé par des caractéristiques personnelles aussi bien du locuteur que de l'interlocuteur, dont l'âge, le sexe et le statut social, entre autres, jouent un rôle important. Par ex. dans une situation officielle, il convient de vouvoyer un interlocuteur de statut supérieur en se servant au moins d'un titre du type *Monsieur / Madame (Je vous prie, monsieur le Président, d'accepter ce cadeau)*.⁵¹ De plus, l'emploi, soit intentionnel, soit inconscient, d'une certaine forme d'adresse peut caractériser davantage le locuteur que l'interlocuteur ou le rapport des deux. Par exemple, une personne vouvoyant son époux / épouse,

⁴⁷ Bobińska 2015 (2017) : 318

⁴⁸ Bobińska 2015 (2017) : 318-319

⁴⁹ Grevisse – Goosse 2016 (2017) : 376 ; Braun 1988 : 7-11

⁵⁰ Duval 2009 : 24

⁵¹ Kerbrat-Orecchioni 1992 : 36, 48-49 ; Havu 2006 (2017) : 100 ; Havu 2004 (2017) : 102

est le plus souvent associée à un homme / une femme plus âgé(e) venant de classe sociale élevée.⁵²

De plus, les formes d'adresse prennent des formes différentes en fonction de l'histoire et des contacts culturels spécifiques de chaque langue ou culture.⁵³ En outre, elles sont souvent associées à des moyens paralinguistiques tels que la mimique et les gestes (v. ch. 1.4.4, p. 22).⁵⁴

1.4.2 Types de formes d'adresse

Les formes d'adresse peuvent être réparties en trois classes :

- 1) les pronoms d'adresse (surtout les pronoms *tu* et *vous*),
- 2) les formes d'adresse verbales (par ex. l'impératif *viens!*) et
- 3) les formes d'adresse nominales.⁵⁵

Les pronoms d'adresse sont le plus souvent des pronoms de la II^e personne sg. et pl. (français *tu / vous*) qui permettent de renvoyer à l'interlocuteur. Le système d'adresse peut cependant prendre des formes différentes de langue en langue (v. aussi ch. 1.4.1, p. 15). Ainsi, au lieu de la II^e p. pl., la forme d'adresse polie en italien et en espagnol est la III^e p. sg. (ita. *Lei*, esp. *Usted* < *Vuestra merced* 'votre grâce'), en allemand la III^e p. pl. (*Sie*).⁵⁶

Les formes d'adresse verbales renvoient à l'interlocuteur au moyen de formes verbales finies, accompagnées ou non d'un pronom d'adresse selon la langue, fr. *Que voulez-vous?* mais finn. *Mihin menet?* 'Où vas(-tu)'.⁵⁷

Enfin, les formes d'adresse nominales présentent une grande variation de noms faisant référence à l'interlocuteur :

⁵² Braun 1988 : 24-29 ; Havu 2006 (2017) : 103

⁵³ Havu 2009 (2017) : 113-114

⁵⁴ Yli-Vakkuri 1989 : 44

⁵⁵ Braun 1988 : 7-9

⁵⁶ Braun 1988 : 7-8

⁵⁷ Braun 1988 : 8-9

- 3.1) les noms propres (par ex. prénom, nom de famille),
- 3.2) les termes de parenté, par ex. *maman, papa*,
- 3.3) les appellatifs du type *Monsieur, Madame*,
- 3.4) les titres indiquant la formation ou la position sociale, par ex. *docteur*,
- 3.5) les noms abstraits, par ex. *Votre Excellence*,
- 3.6) les termes de métier, par ex. *chauffeur*,
- 3.7) les termes précisant la nature du rapport interpersonnel, par ex. *camarade, ami*,
- 3.8) les termes affectifs à valeur positive ou négative, par ex. *chéri, idiot*, et
- 3.9) les patronymes, par ex. *filis d'Abdullah*.⁵⁸

Les formes d'adresse nominales prennent des connotations et sens différents selon le contexte culturel et historique dans lequel elles s'emploient.⁵⁹ Sous la Révolution française, des titres comme *Monsieur / Madame*, employés pendant l'Ancien Régime pour désigner un statut social supérieur d'un homme ou d'une femme, furent remplacés par *citoyen / citoyenne*, plus conformes à la nouvelle idéologie d'égalité. L'emploi des termes *citoyen / citoyenne* ne fut cependant que de courte durée. Aujourd'hui, les titres *Monsieur / Madame* sont des termes d'adresses polis vis-à-vis des inconnu(e)s.⁶⁰ Ils peuvent même être employés de façon ludique ou ironique entre des proches (*Pardon, Mademoiselle*, au lieu d'utiliser le prénom de l'interlocutrice connue : *Pardon, Marie*).⁶¹

Cette diversité pragmatique et sémantique rend parfois problématique le choix de la forme d'adresse nominale appropriée. D'une part, il se peut que, par manque d'information sur l'âge ou le statut social de l'interlocuteur, le locuteur ne sache pas s'adresser à lui de manière appropriée (v. ch. 1.4.1, p. 15). De l'autre, il se peut

⁵⁸ Braun 1988 : 9-11 ; Kerbrat-Orecchioni 1992 : 21-22

⁵⁹ Braun 1988 : 253- 265

⁶⁰ Notons que la valeur de supériorité sociale des titres du type *Monsieur / Madame* s'est considérablement affaiblie, Kerbrat-Orecchioni 1992 : 24 ; Braun 1988 : 260-262 ; Dendien 2004 (2017) : s.v. 'monsieur', s.v. 'madame', s.v. 'citoyen'

⁶¹ Isosävi 2010 (2017) : 149-150

qu'aucune forme ne semble appropriée, notamment dans des situations où le rapport interpersonnel n'est pas bien établi, par ex. entre les amis d'amis.⁶²

1.4.3 Les formes d'adresse en anglais, en finnois, en français et en suédois

1.4.3.1 Remarques préliminaires

Comme le système d'adresse d'une langue est un phénomène assez complexe qui connaît une plus ou moins vaste variation socio-culturelle,⁶³ nous ne donnerons ici que de brefs aperçus de chaque langue pertinente pour cette étude.

1.4.3.2 Les formes d'adresse en anglais

Comme l'anglais moderne ne connaît pas la distinction entre les II^e p. sg. et pl., *you*,⁶⁴ pour exprimer les rapports interpersonnels et sociaux entre les locuteurs il tend à se servir de formes d'adresse nominales, d'une part, et de moyens extralinguistiques, comme de l'intonation et des gestes, de l'autre. Par ex. l'emploi de *you* + prénom correspond généralement au tutoiement (ex. 1a-b).⁶⁵

- 1 a. Oh **Moomin**, can **you** never escape from these parasitic hangers-on! (28)⁶⁶
b. Oh **Moomin**, **tu** ne pourras donc jamais échapper à ces parasites affamés! (28)

Par contre, l'emploi *you* + *titre* correspond au vouvoiement (ex. 2a-b).⁶⁷

- 2 a. **Madam**, would **you** like to be young and beautiful? (13)
b. **Madame**, **voulez-vous** être jeune et belle? (13)

⁶² Kerbrat-Orecchioni 1992 : 52-54 ; Isosävi 2010 (2017) : 68

⁶³ Isosävi 2010 (2017) : 1, 169

⁶⁴ Aarts 2011 : 21

⁶⁵ Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'you' ; Havu – Sutinen 2007 (2017) : 171-172

⁶⁶ Les chiffres entre parenthèses à la fin des exemples réfèrent aux numéros des pages de l'original suédois et aux versions finnoise, anglaise et française

⁶⁷ Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'you' ; Havu – Sutinen 2007 (2017) : 171-172

En conséquence l'anglais privilégie les formes d'adresse nominales, qui servent principalement à attirer l'attention de l'interlocuteur (ex. 3a-b, v. les emplois finnois, p. 19, français, p. 20 et suédois, p. 21) et à maintenir le contact personnel (ex. 4a-b).⁶⁸

- 3 a. Have you everything you need, **Stinky**? (11)
b. As-tu tout ce que tu veux, **Stinky**? (10)
- 4 a. **My hero**! How strong you are! (25)
b. **Mon héros**! Comme vous êtes fort! (25)

Les langues qui se servent de deux pronoms d'adresse sg. et pl. distincts ont plutôt recours à d'autres solutions (cf. le finnois, p. 19).⁶⁹

1.4.3.3 Les formes d'adresse en finnois

Le système finnois, qui connaît aussi bien le tutoiement, généralisé depuis les années 1970 sur le modèle suédois,⁷⁰ et le vouvoiement, forme d'adresse verbale particulièrement polie,⁷¹ que l'emploi courant de l'adresse indirecte (emploi du pronom de la III^e p. sg. *hän*, v. aussi ex. 6),⁷² emploie moins fréquemment que la majorité des langues européennes les formes d'adresse nominales.⁷³ Comme les règles de la politesse ne demandent pas la mention du nom ou du titre de l'interlocuteur, l'utilisation de formes d'adresse nominales est habituellement évitée en finnois (ex. 5a, cf. fr. ex. 5b).⁷⁴

- 5 a. Anteeksi jos häiritseen, 'Pardon si je (vous) dérange' (21)
b. **Excusez** du dérangement [*sic*], **monsieur** (20)

⁶⁸ Havu – Sutinen 2007 (2017) : 173 ; Greenbaum 1996 : 241-243

⁶⁹ Havu – Sutinen 2007 (2017) : 171-173

⁷⁰ Havu 2004 (2017) : 99-100

⁷¹ Hakulinen *et al.* 2004 (2017) : 1273

⁷² Havu – Sutinen 2007 (2017) : 173 ; Yli-Vakkuri 2005 : 190-194

⁷³ Yli-Vakkuri 2005 : 194

⁷⁴ Yli-Vakkuri 2005 : 191-194

En effet, les formes d'adresse nominales ne sont fréquentes que dans des situations soit formelles (ex. 6), soit intimes (ex. 7).⁷⁵

- 6 Tahtoisiko **täti** taas nuoreksi?, 'Est-ce que **la tante** voudrait être jeune encore?' (13)
- 7 **Aasi**, rikkaana voit rakentaa kymmenen taloa!, '**Âne!** Si tu deviens riche, tu pourras construire dix maisons!' (13)

Comme nous l'avons déjà constaté (l'anglais, p. 18, v. aussi le français, p. 20 et le suédois, p. 21) les formes d'adresse nominales servent à attirer l'attention de l'interlocuteur. Par conséquent, elles se rattachent habituellement à des commandes et à des questions, voire à des énoncés exigeant une réaction immédiate de la part de l'interlocuteur (ex. 8a-b).⁷⁶

- 8 a. **Nipsu!** Minä näin kummituksen (18)
b. **Sniff!** J'ai vu un fantôme (18)

L'emploi de formes d'adresse nominales caractérise souvent des situations où un adulte s'adresse aux enfants ou vice versa (ex. 9).⁷⁷

- 9 En tiedä **kultapieni**, 'Je ne le sais pas **mon petit**'⁷⁸

1.4.3.4 Les formes d'adresse en français

Dans le système français le vouvoiement est la forme d'adresse verbale polie, non marquée, entre personnes dont le rapport n'est pas particulièrement intime (cf. le

⁷⁵ Yli-Vakkuri 2005 : 194

⁷⁶ Hakulinen *et al.* 2004 (2017) : 1077

⁷⁷ Yli-Vakkuri 1989 : 49 ; Hakulinen *et al.* 2004 (2017) : 1077

⁷⁸ Yli-Vakkuri 1989 : 53

suédois, p. 21).⁷⁹ Permettant d'attirer l'attention de l'interlocuteur, de distribuer les tours de parole et de réorienter le discours, les formes d'adresse nominales sont surtout fréquentes dans les actes initiatifs ou réactifs, par ex. apostrophe, remerciement, requête et question (ex. 10, v. aussi l'anglais, p. 18, le finnois, p. 19, le suédois, p. 21).⁸⁰

10 Pourquoi est-elle en colère, **Sniff?** (13)

Dans les salutations, il est traditionnellement considéré comme poli de se servir d'un titre : *Bonjour, Madame*.⁸¹ Les formes d'adresse nominales se rattachent souvent à des expressions de déférence et de mépris, de distance et d'intimité, de tendresse et d'injure et de flatterie et de sarcasme (ex. 11, v. aussi le suédois, p. 21).⁸²

11 Moi, je vais virer tes hôtes, **mauviette!** (8)

1.4.3.5 Les formes d'adresse en suédois

Le système d'adresse en suédois, connaît bien l'emploi de vouvoiement (emploi du pronom de la II^e p. pl. *ni*), de titres (tels que *Herr* 'Monsieur', *Fru* 'Madame', *Fröken* 'Mademoiselle') et d'adresse indirecte (emploi du pronom de la III^e p. sg. *hon* (féminin) / *han* (masculin) / *hen* (neutre)), est caractérisé depuis les années 1960 par un tutoiement généralisé (emploi du pronom de la II^e p. sg. *du*).⁸³ Les formes d'adresse nominales servent rarement à signaler différents statuts sociaux, mais

⁷⁹ Havu 2009 (2017) : 105-106

⁸⁰ Isosävi 2010 (2017) : 124-149

⁸¹ Havu 2009 (2017) : 109

⁸² Isosävi 2010 (2017) : 124, 149-153

⁸³ Jucker – Taavitsainen 2003 : 6 ; Fremer 1998 (2017)

sont limitées, d'une part, à attirer l'attention de l'interlocuteur (ex. 12a-b, cf. l'anglais, p. 20, le finnois, p. 19, le français, p. 20).⁸⁴

- 12 a. **Sniff!** Du hade fel! (12)
b. **Sniff!** Ton idée était mauvaise! (11)

De l'autre, comme nous l'avons signalé (cf. le français, p. 20) elles servent à réorienter le discours (ex. 13a-b).⁸⁵

- 13 a. Har du allt du behöver, **Stinky?** (11)
b. As-tu tout ce que tu veux, **Stinky?** (10)

De plus, les formes d'adresse nominales se rattachent notamment à des expressions affectives aux valeurs positive et négative, accompagnées ou non d'un adjectif ou d'un pronom possessif de la I^e p. sg. (*min / mitt / mina*, notamment valeur positive) ou de la II^e p. sg. (*din / ditt / dina*, notamment valeur négative) (ex. 14a-b, cf. le français, p. 20).⁸⁶

- 14 a. **Kärä Stinky**, får jag bjuda hem dig på weekenden? (10)
b. **Cher Stinky**, puis-je t'inviter pour le week-end? (10)

1.4.4 Moyens paralinguistiques

1.4.4.1 Remarques préliminaires

Comme l'interaction verbale est toujours un mélange d'éléments verbaux et non verbaux, il est impossible d'interpréter correctement le sens d'un message verbal

⁸⁴ Teleman *et al.* 1999 : 801-804

⁸⁵ Teleman *et al.* 1999 : 801, 804-806

⁸⁶ Teleman *et al.* 1999 : 796-797, 801, 803-804

sans tenir compte de moyens paralinguistiques qui l'accompagnent.⁸⁷ Les moyens paralinguistiques comprennent entre autres la mimique et les gestes, exclus de notre analyse, d'une part, et les moyens suprasegmentaux, éléments modifiant la prononciation, dont notamment l'intonation et les pauses, de l'autre.⁸⁸ Dans la langue écrite, ceux-ci sont exprimés notamment à travers l'emploi, d'une part, de signes de ponctuation, et de l'autre, de moyens typographiques, utilisés surtout dans les bandes dessinées (v. aussi ch. 1.3.2, p. 13).⁸⁹ L'interprétation des éléments paralinguistiques peut varier considérablement selon les cultures.⁹⁰

1.4.4.2 Les moyens paralinguistiques dans des interactions dialogiques

Dans le dialogue, les moyens paralinguistiques permettent non seulement de garder le tour de parole (pause brève, maintien de la main dans une position active), de le distribuer (intonation descendante, regard vers le partenaire, geste dirigé vers l'interlocuteur) et de le demander (détournement du regard, raclement de gorge, changement de posture, mouvement de tête), mais aussi d'assurer la réception du message de la part de l'interlocuteur (hochement de tête, mobilité du regard). En plus, le regard, d'une importance de premier ordre dans des interactions sociales, sert à identifier le destinataire d'un message (cf. les formes d'adresse, p. 15).⁹¹ Enfin, comme les moyens paralinguistiques contribuent notamment à l'expression des émotions (intonation, regard, tremblement, rougissement), où surtout la voix tient un rôle de premier ordre, l'intensité et la fréquence de l'utilisation de certains moyens paralinguistiques servent aussi à indiquer les rapports sociaux et interpersonnels des interlocuteurs (cf. les formes d'adresse, p. 15). Par ex. le fait de

⁸⁷ Kerbrat-Orecchioni 1990 (2010) : 142, 150-151

⁸⁸ Dubois *et al.* 2007 : 342 ; Cosnier 1996 (2017) : 129 ; Kerbrat-Orecchioni 1990 (2010) : 137-141

⁸⁹ Grevisse – Goosse 2016 (2017) : 116 ; Saraceni 2003 : 20-21

⁹⁰ Cosnier 1996 (2017) : 130, 136. Par ex. le silence, pause assez longue à l'intérieur de la conversation, peut être interprété comme un indicateur d'harmonie et de confiance entre les interlocuteurs dans les cultures orientales et nordiques (par ex. en Finlande). Dans la plupart des cultures occidentales (par ex. en France), par contre, il est souvent mal toléré en tant que menace pour le déroulement de la conversation, Hennel-Brzozowska 2008 (2017) : 28-29 ; Jaworski 1997 : 74, 270-271

⁹¹ Cosnier 1996 (2017) : 130-134

toucher son interlocuteur s'associe à un rapport intime entre les individus en question.⁹²

1.5 Classement du corpus

Les noms d'adresse et les moyens paralinguistiques du corpus seront répartis en cinq groupes :

- 1) Noms propres,
- 2) Appellatifs du type *Monsieur / Madame*,
- 3) Termes précisant la nature du rapport interpersonnel,
- 4) Termes affectifs à valeur positive et
- 5) Termes affectifs à valeur négative.

Les moyens paralinguistiques, de leur côté, seront répartis en deux sous-groupes selon leur manifestation écrite :

- 1) Signes de ponctuation et
- 2) Moyens typographiques.

⁹² Cosnier 1996 (2017) : 134-135 ; Kerbrat-Orecchioni 1990 (2010) : 147-149

2. ANALYSE

2.1 Remarques préliminaires

Le tableau 1 présente la répartition des 45 formes d'adresse nominales de l'original suédois et de leurs équivalents finnois (36 occurrences), anglais (56 occurrences) et français (53 occurrences).

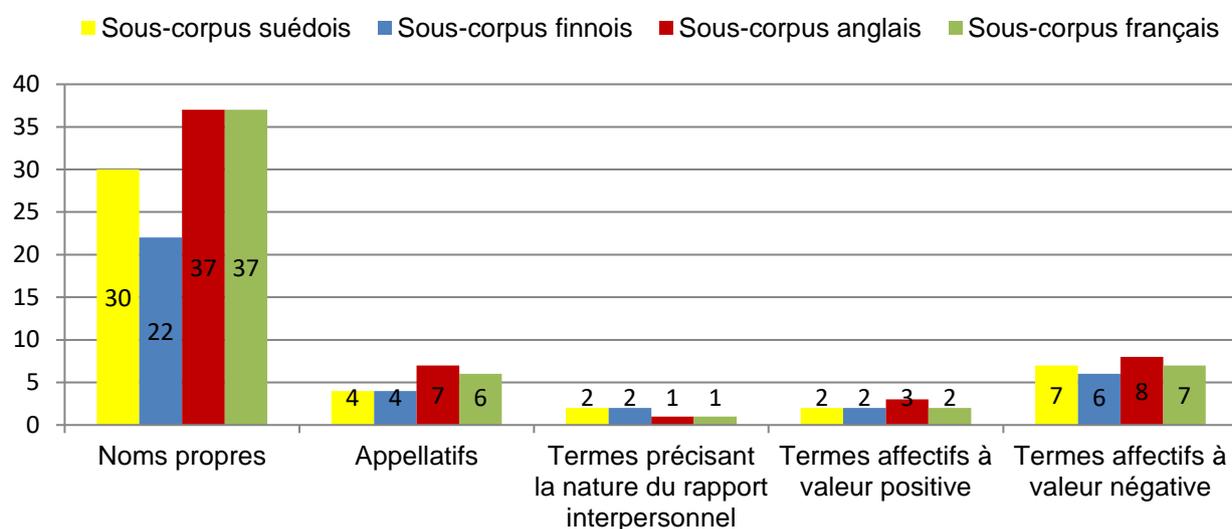


Tableau 1. Les formes d'adresse nominales par sous-corpus

Le tableau 2 résume l'ensemble des équivalents, des omissions et des ajouts de ces formes d'adresse nominales repérées dans les sous-corpus finnois, anglais et français.

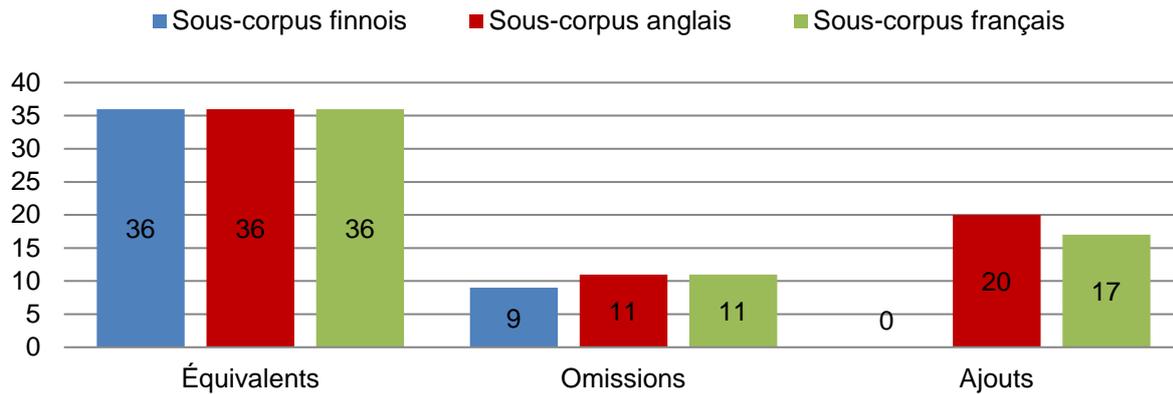


Tableau 2. Les équivalents, les omissions et les ajouts par sous-corpus

Ensuite, le tableau 3 présente la répartition des 45 signes de ponctuation de l'original suédois et ceux des sous-corpus finnois (36 occurrences), anglais (56 occurrences) et français (53 occurrences).

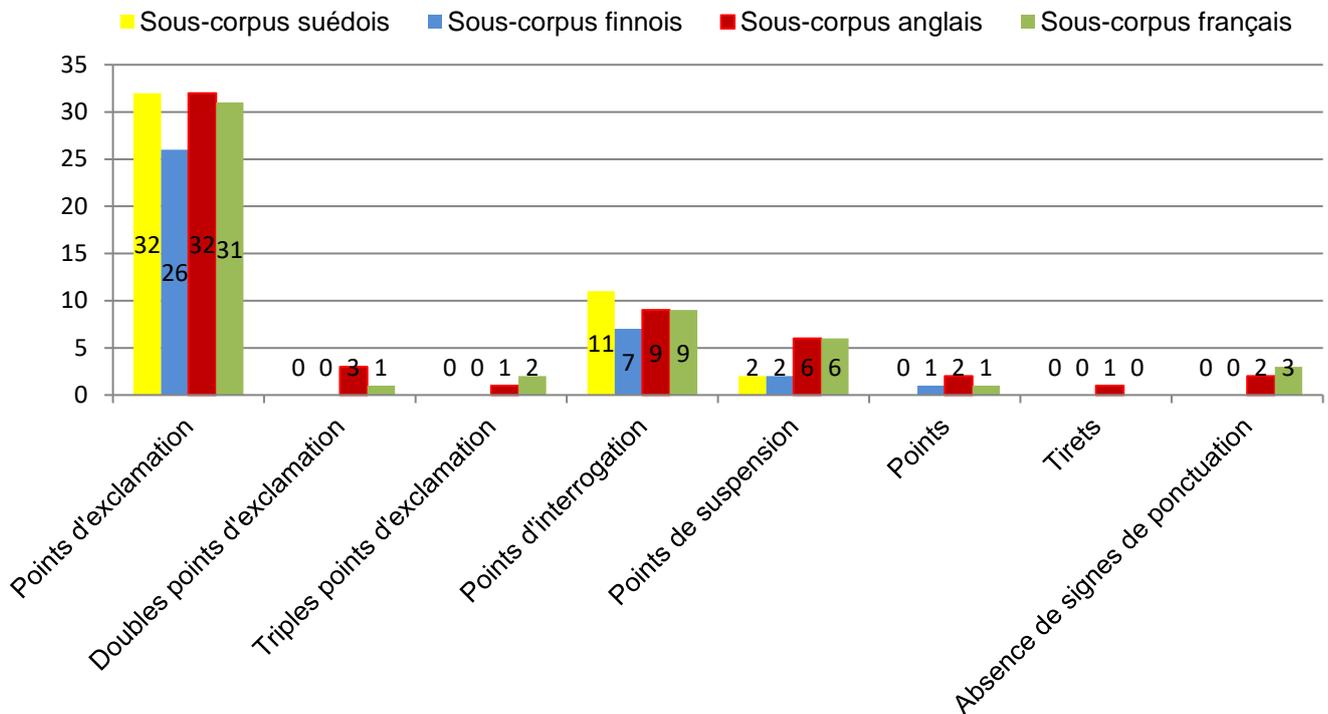


Tableau 3. Les signes de ponctuation par sous-corpus

Enfin, le tableau 4 présente le nombre des moyens typographiques attestés par sous-corpus.

■ Sous-corpus suédois ■ Sous-corpus finnois ■ Sous-corpus anglais ■ Sous-corpus français

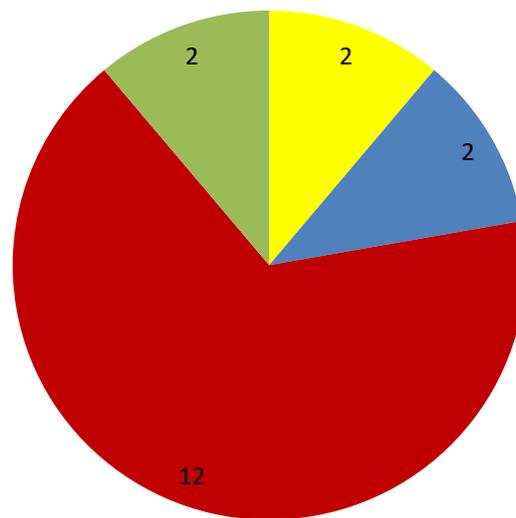


Tableau 4. Le nombre de moyens typographiques par sous-corpus

2.2 Noms propres

2.2.1 Remarques préliminaires

Nous répartirons les noms propres en deux catégories : les prénoms et les noms de groupe (v. Tableau 5). Les prénoms constituent la majorité des noms propres.

| | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|----------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Prénoms | 29 | 21 | 37 | 37 |
| Noms de groupe | 1 | 1 | 0 | 0 |

Tableau 5. Les noms propres par sous-corpus

2.2.2 Prénoms

2.2.2.1 Remarques préliminaires

Les prénoms sont la forme d'adresse nominale la plus fréquente dans le corpus. Si le sous-corpus suédois présente un total de 29 occurrences, les sous-corpus anglais et français comportent jusqu'à 37 occurrences, respectivement (v. Tableau 6). Ce n'est que le sous-corpus finnois qui présente un nombre inférieur d'occurrences par rapport au sous-corpus suédois.

| | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|---------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Prénoms | 29 | 21 | 37 | 37 |

Tableau 6. Les prénoms par sous-corpus

Le tableau 7 présente l'intégralité des équivalents, des omissions et des ajouts de prénoms repérés dans les sous-corpus finnois, anglais et français. L'omission du prénom est considérablement plus fréquente dans le sous-corpus finnois (8 occurrences) que dans les sous-corpus anglais (5 occurrences) et français (4 occurrences). Par contre, seuls les sous-corpus anglais et français présentent des occurrences d'ajout de prénom (13 et 12 attestations, respectivement, v. Tableau 7).

| | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|-------------|------------------------|------------------------|-------------------------|
| Équivalents | 21 | 24 | 25 |
| Omissions | 8 | 5 | 4 |
| Ajouts | 0 | 13 | 12 |

Tableau 7. Les équivalents, les omissions et les ajouts de prénoms dans les sous-corpus finnois, anglais et français

Le corpus présente un total de cinq prénoms distincts (respectivement, v. Tableau 8). Dans tous les sous-corpus, les prénoms des deux protagonistes de l'histoire, *Sniff* et *Moomin*, sont les plus fréquents. En conséquence, les autres prénoms, *Stinky*, *Snufkin* et *Melle Snork*, sont relativement rares (1 à 2 occurrences, respectivement, v. Tableau 8). Si le sous-corpus finnois ne présente que des quantités inférieures ou égales par rapport au sous-corpus suédois, les quantités rencontrées dans les sous-corpus anglais et français sont, par contre, supérieures ou égales à celles du sous-corpus suédois.

| PRENOMS ATTESTES DANS LES SOUS-CORPUS SUÉDOIS / FINNOIS / ANGLAIS / ET FRANÇAIS | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|---|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Sniff / Nipsu / Sniff / Sniff | 18 | 13 | 23 | 22 |
| Mumin / Muumi / Moomin / Moomin | 7 | 5 | 9 | 9 |
| Stinky / Haisuli / Stinky / Stinky | 2 | 1 | 2 | 2 |
| Snusmumrik(en) ⁹³ / Nuuskamuikkunen / Snufkin / Snufkin | 1 | 1 | 2 | 2 |
| Snorkfröken / Niiskuneiti / Snorkmaiden / Melle Snork | 1 | 1 | 2 | 2 |

Tableau 8. Les prénoms distincts par sous-corpus

2.2.2.2 Équivalent formel

Le corpus présente un total de 16 occurrences où les sous-corpus finnois, anglais et français présentent chacun des équivalents formels de l'original. Ils sont surtout attestés dans des salutations, dans des exclamations et dans des demandes, en d'autres mots dans des situations qui soit exigent une réaction immédiate de la part de l'interlocuteur, soit insistent sur la volonté d'attirer son attention. Dans ces situations, toutes les langues emploient facilement des formes d'adresse nominales (déjà citées, v. ch. 1.4, p. 15), ce qui peut expliquer le nombre important d'équivalents formels de cette catégorie.

Dans l'ex. 15, Moomin s'adresse à Stinky par son prénom. L'utilisation du prénom, qui se rattache à une phrase interrogative, sert à la fois à mieux attirer l'attention de Stinky et à insister sur la volonté de Moomin de susciter une réaction immédiate de la part de Stinky. Les exemples 15b-d présentent des équivalents formels de l'original.

⁹³ Le corpus présente deux formes, *Snusmumrik* et *Snusmumriken*, d'un prénom d'un même personnage masculin dans le volume suédois

- 15 a. Har du allt du behöver, **Stinky**? (11)⁹⁴
b. **Haisuli**, onko kaikki hyvin? (11)
c. Have you everything you need, **Stinky**? (11)
d. As-tu tout ce que tu veux, **Stinky** ? (10)

Dans l'exemple 16, l'emploi du prénom sert encore à insister sur la volonté d'avoir une réaction immédiate de la part de l'interlocuteur. En plus, le bégaiement, qui permet d'exprimer une émotion forte ressentie par le locuteur, met ici en relief la peur de Moomin vis-à-vis d'une fantôme.

- 16 a. **S – Sniff!** H – hörde du nånting? (18)
b. **N-Nipsu?** K-Kuulitko jotain? (18)
c. **S-S-Sniff!** D-D-Do you hear something? (18)
d. **Sn...Sn...Sniff !** T...T... Tu entends ? (18)

C'est aussi le cas de l'exemple 17, où l'utilisation du prénom sert à attirer l'attention de l'interlocuteur, qui est ici Sniff. En outre, la volonté d'attirer de celui-ci est encore aussi mise en évidence par la répétition du prénom.

- 17 a. **Sniff! Sniff!** Jag har sett ett spöke... (18)
b. **Nipsu! Nipsu!** Minä näin kummituksen...(18)
c. **Sniff! Sniff!** I have seen a ghost! (18)
d. **Sniff ! Sniff !** J'ai vu un fantôme ! (18)

Dans l'ex. 18, l'utilisation du prénom, par contre, sert à maintenir le contact personnel entre les interlocuteurs plutôt qu'à attirer l'attention de l'interlocuteur.

- 18 a. Nej, **Sniff!** (23)
b. En, **Nipsu!** (23)
c. No, **Sniff** (23)

⁹⁴ Les chiffres entre parenthèses à la fin des exemples réfèrent, encore, aux numéros des pages de l'original suédois et aux versions finnoise, anglaise et française

d. Non, **Sniff** (22)

2.2.2.3 Omission

La version finnoise présente le nombre le plus réduit de prénoms (21 occurrences, 8 omissions de prénoms de l'original). Comme nous l'avons constaté ci-dessus p. 19, une forme d'adresse nominale est rarement utilisée en finnois à moins qu'une réaction immédiate ne soit visée. Le taux faible des prénoms remonte probablement à cette particularité finnoise, qui efface toute référence explicite à l'interlocuteur. C'est le cas dans l'ex. 19, où Moomin s'adresse à Sniff en vantant l'intelligence de son ami. Comme l'exclamation de Moomin ne nécessite pas une réaction immédiate de l'interlocuteur, la version finnoise ne présente pas de prénom (ex. 19b).

- 19 a. O, **Sniff**, vad du är intelligent! (13)
b. Kylläpä sinä olet älykäs! (13)
c. Oh, **Sniff**, how intelligent you are! (13)
d. Oh **Sniff**, comme tu es intelligent ! (12)

C'est aussi le cas de l'ex. 20b, qui omet tout équivalent du prénom *Sniff*.

- 20 a. Ja, **Sniff**! (13)
b. Selvä! (13)
c. Yes, **Sniff**... (13)
d. Oui **Sniff**... (13)

La version anglaise, tout comme la version française, qui en dépend (v. p. 11),⁹⁵ ne présente que de quatre (français) à cinq (anglais) omissions de prénoms (v. Tableau 7, p. 29). Sans ce terme d'adresse, la référence explicite à l'interlocuteur est effacée (ex. 21c-d).

⁹⁵ V. ch. 1.2.3.3, p. 11

- 21 a. Hon tycks tjäna bra... **Mumin!** Jag har en idé! (17)
 b. Hän tuntuu ansaitsevan hyvin... **Muumi!** Minäpä keksin! (17)
 c. She seems to earn a lot... It gives me an idea! (17)
 d. Elle doit gagner beaucoup d'argent... J'ai une idée ! (17)

C'est aussi le cas de l'ex. 22, où l'effacement du terme d'adresse élimine l'implication de Moomin dans le contexte discursif immédiat.

- 22 a. **Mumin!** Vi har äntligen gjort succé! (19)
 b. **Muumi!** Vihdoinkin menestys! (19)
 c. At least we have succeeded! (19)
 d. Enfin, on y est arrivé ! (19)

Dans l'ex. 23, du fait d'une modification de la structure syntaxique, le prénom ne fonctionne plus comme terme d'adresse dans les sous-corpus anglais et français (v. ex. 23c-d).

- 23 a. Tack och lov, där är du **Sniff!** (7)
 b. Siinähän sinä olet, **Nipsu!** (7)
 c. Thank goodness - here comes Sniff! (7)
 d. Génial ! Voilà Sniff ! (7)

Les sous-corpus finnois, anglais et français ne présentent aucun équivalent du prénom *Mumin* utilisé comme terme d'adresse par Sniff dans l'ex. 24. Si le sous-corpus finnois (ex. 24b) garde la syntaxe de l'original (proposition injonctive), les sous-corpus anglais et français présentent une proposition interrogative sans terme d'adresse (ex. 24c-d).

- 24 a. Jag tror det blir billigare om vi ställer ut själva. Sätt igång och skapa, **Mumin!** (20)⁹⁶

⁹⁶ Le verbe *skapa* est en gras dans le volume suédois

- b. Tulee varmasti halvemmaks, jos hoidamme näyttelyt itse. Rupea nyt ***luomaan!*** (20)⁹⁷
- c. We'll have to make our **own** exhibition!!! When are you going to start producing your art? (20)⁹⁸
- d. On doit monter notre propre exposition !!! Quand vas-tu commencer à créer ? (19)

2.2.2.4 Ajout

Seules les versions anglaise et française comportent des ajouts de prénoms (13 et 12, respectivement, v. Tableau 7, p. 29). Les prénoms ajoutés présentent une référence explicite à interlocuteur

Dans les ex. 25c-d, l'ajout de la référence explicite à l'interlocuteur sert à rendre plus urgent le contenu de la proposition exclamative.

- 25 a. Men jag **kan** inte spä i kort! ⁹⁹ (17)
- b. Mutta minä **en osaa** ennustaa korteista! ¹⁰⁰ (17)
- c. But I can't tell fortunes, **Sniff!** (17)
- d. Mais ! Je ne sais pas lire l'avenir, **Sniff !** (17)

Cette fois les ex. 26c-d présentent deux ajouts de prénoms explicitant la référence à l'interlocuteur. L'effet en est de souligner la joie du locuteur à la réussite de l'action conclue.

- 26 a. Det fungerade! (14)
- b. Se tehos! (14)
- c. **Sniff! Sniff!** It worked! (14)
- d. **Sniff ! Sniff !** Ça marche ! (14)

⁹⁷ L'illatif de l'infinitif actif *luomaan* est en gras et en italiques dans le volume finnois

⁹⁸ Le mot *own* est en gras dans le volume anglais

⁹⁹ Le verbe *kan* est en gras dans le volume suédois

¹⁰⁰ *En osaa* est en gras dans le volume finnois

Dans quatre cas, en plus de l'ajout de prénoms, la structure syntaxique et le sémantisme de l'original sont sans équivalents exacts dans les versions anglaise et française. Dans les ex. 27c-d, le rôle de Moomin dans l'activité est rendu explicite par l'ajout du prénom.

- 27 a. Den här gången är det din tur. Jag väntar utanför! (14)
b. Nyt on sinun vuorosi. Minä odotan ulkona! (14)
c. I'll wait outside. Off you go, **Moomin**! (14)
d. J'attends dehors, à toi **Moomin** ! (13)

L'ex. 28d présente le seul cas où la version française ne garde pas le prénom ajouté de la version anglaise. En fait, la version française omet tout équivalent de la proposition principale *Well, Sniff, you see* (cf. 28a *Du förstår*, 28b *Ymmärrät kai*).

- 28 a. Du förstår, hon behövde absolut lite smycken! (27)
b. Ymmärrät kai, että hän tarvitsi ehdottomasti vähän koruja! (27)
c. Well, **Sniff**, you see she had no jewellery, so I bought her some. (27)
d. Elle, n'avait pas de bijoux alors je lui en ai achetés (26)

2.2.2.5 Les signes de ponctuation et les moyens typographiques¹⁰¹

2.2.2.5.1 Remarques préliminaires

Comme la catégorie de prénoms est la catégorie numériquement la plus importante du corpus, elle présente aussi la plus grande variation de signes de ponctuation (respectivement, v. Tableau 9), à savoir un total de 7 signes de ponctuation distincts, parmi lesquels notamment les double et triple points d'exclamation, les points de suspension et même l'absence de tout signe de ponctuation à la fin de la phrase.

¹⁰¹ Étant donné que, dans toutes les langues de notre étude, il faut séparer les formes d'adresse nominales du reste de la phrase au point de vue grammatical (v. Telemann *et al.* 1999 : 799 ; Hakulinen *et al.* 2004 (2017) : 1052, 1077 ; Greenbaum 1996 : 242 ; Grevisse – Goosse 2016 (2017) : 127), l'emploi de virgules, qui marquent des pauses faibles à l'intérieur de la phrase, est, à notre avis, ici plutôt grammatical qu'une représentation d'un moyen paralinguistique de grande importance. En conséquence, les virgules sont exclues de notre analyse

Les signes d'exclamation sont numériquement les plus importants dans tous les sous-corpus (les sous-corpus suédois, anglais et français, 21 occurrences chacun ; le sous-corpus finnois, 16 occurrences). Les quantités d'occurrences des autres signes de ponctuation sont réduits (1 à 6 occurrences). Enfin, l'utilisation de signes de ponctuation distincts est plus variée dans les sous-corpus anglais (7 signes de ponctuation distincts) et français (6) que dans les sous-corpus finnois et suédois, qui ne présentent que quelques occurrences (3 chacun).

En plus, même si tous les sous-corpus se servent de moyens typographiques, le sous-corpus anglais en présente un nombre supérieur (6 occurrences) par rapport aux autres sous-corpus (1 occurrence chacun, v. Tableau 9).

| | | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|-----------------------|--------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Signes de ponctuation | Points d'exclamation (!) | 21 | 16 | 21 | 21 |
| | Doubles points d'exclamation (!!) | 0 | 0 | 2 | 1 |
| | Triples points d'exclamation (!!!) | 0 | 0 | 1 | 2 |
| | Points d'interrogation (?) | 6 | 3 | 4 | 5 |
| | Points de suspension (...) | 2 | 2 | 6 ¹⁰² | 6 |
| | Points (.) | 0 | 0 | 1 | 0 |
| | Absence de signes de ponctuation () | 0 | 0 | 2 | 2 |
| | TOTAL | 29 | 21 | 37 | 37 |
| Moyens typographiques | 1 | 1 | 6 | 1 | |

Tableau 9. Les signes de ponctuation et les moyens typographiques par sous-corpus

¹⁰² Le sous-corpus anglais présente trois occurrences de deux points successifs. Il s'agit vraisemblablement d'une faute d'impression

2.2.2.5.2 Les signes de ponctuation

Comme déjà constaté p. 35, les prénoms sont accompagnés le plus souvent par des points d'exclamation dans tous les sous-corpus (les sous-corpus suédois, anglais et français, 21 occurrences ; le sous-corpus finnois, 16 occurrences). Le ton exclamatif sert à la fois à insister sur la volonté du locuteur d'attirer l'attention de l'interlocuteur (17, 21a-b, 22a-b, 26c-d, p. 31-34) et à mettre en valeur les sentiments soit de peur (ex. 16, p. 31), soit d'enthousiasme (ex. 20a, 21a-b, 22a-b, 26, p. 32-34), entre autres, du locuteur. Enfin, les sous-corpus anglais et français présentent des occurrences de doubles et même de triples points d'exclamation (1 à 2 occurrences), à l'aide desquels les sentiments d'inquiétude du locuteur sont mis en relief de manière efficace.

En rapport avec les prénoms, les points d'interrogation insistent en même temps sur la volonté d'une réaction immédiate de la part de l'interlocuteur et d'attention (par ex. ex. 15, p. 31). En plus, le ton interrogatif met en valeur aussi bien le sentiment d'inquiétude que celui de surprise du locuteur.

L'emploi des points de suspension met en valeur surtout le sentiment d'hésitation du locuteur mais aussi des sentiments de colère et de regret. En plus, marquant une pause prolongée et indéfinie, les points de suspension permettent de mettre en relief de manière particulière la forme d'adresse nominale utilisée.

Les points ne sont attestés que dans le sous-corpus anglais (1 occurrence). L'utilisation du point au lieu du point d'exclamation de l'original rend plus neutre le ton de la réplique, où seulement le sous-corpus anglais se sert du terme d'adresse (ex. 28, p. 35).

Enfin, le corpus présente deux occurrences où les sous-corpus anglais et français omettent tout signe de ponctuation à la fin d'une phrase comportant des prénoms en tant que termes d'adresse. En conséquence, la fin du tour de parole devient floue et le ton indécis (ex. 18c-d, 28d, p. 31-35).

2.2.2.5.3 Moyens typographiques

Le corpus présente cinq moyens typographiques employés dans des phrases comportant des prénoms en tant que termes d'adresse : 1) prénom imprimé en gras (2 occurrences), 2) prénom en taille de police plus grande (2 occurrences), 3) prénom imprimé en gras et de taille plus importante (1 occurrence), 4) forme convexe du texte (1 occurrence), et 5) prénom imprimé en gras et forme convexe du texte (1 occurrence). C'est le sous-corpus anglais qui les emploie plus fréquemment (6 occurrences) par rapport aux sous-corpus suédois, finnois et français (1 occurrence chacun).

Bien que les moyens typographiques utilisés soient variés, ils servent plus souvent à mettre en relief la peur, l'inquiétude, la surprise et la colère du locuteur. D'une part, une taille de police plus grande, des caractères gras et notamment la combinaison des deux créent l'impression d'une voix forte et bien articulée, ce qui permet d'insister sur l'intensité du sentiment du locuteur. Dans tous les sous-corpus, au moins une occurrence de ces trois moyens typographiques est attestée.

En plus, seul le sous-corpus anglais emploie la forme convexe du texte pour des phrases contenant des prénoms (2 occurrences). Ce moyen permet d'exprimer de manière particulièrement efficace la colère et la surprise du locuteur.

2.2.3 Noms de groupe

2.2.3.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente une seule occurrence de noms de groupe comme forme d'adresse nominale (v. Tableau 10). Le sous-corpus finnois présente l'équivalent exact de l'original, tandis que les sous-corpus anglais et français omettent toute forme d'adresse nominale.

| | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|----------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Noms de groupe | 1 | 1 | 0 | 0 |

Tableau 10. Les noms de groupe par sous-corpus

2.2.3.2 Omission

L'ex. 29b présente l'équivalent finnois du nom de groupe *Hattifnattar*, *Hattivatit*, en référence à des créatures blanches et allongées. Moomin s'adresse aux Hatifnattes en les incitant à attaquer les brigands qui avaient capturé l'objet des sentiments amoureux de Moomin, Melle Snork. Les versions anglaise et française omettent tout équivalent de ce nom (ex. 29c-d).

- 29 a. **Hattifnattar!** Buss på dem! (29)
b. **Hattivatit!** Käykää kimppuun! (29)
c. Advance and destroy these highwaymen! (29)
d. Avancez et tuez ces bandits de grands chemins ! (28)

2.2.3.3 Les signes de ponctuation et les moyens typographiques

2.2.3.3.1 Remarques préliminaires

En rapport avec les noms de groupe, tous les deux sous-corpus suédois et finnois se servent des points d'exclamation (v. Tableau 11). Les moyens typographiques ne sont pas attestés dans cette catégorie.

| | | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|-----------------------|--------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Signes de ponctuation | Points d'exclamation (!) | 1 | 1 | 0 | 0 |
| | TOTAL | 1 | 1 | 0 | 0 |
| Moyens typographiques | | 0 | 0 | 0 | 0 |

Tableau 11. Les signes de ponctuation et les moyens typographiques par sous-corpus

2.2.3.3.2 Les signes de ponctuation

L'utilisation du point d'exclamation, limitée aux sous-corpus suédois et finnois (1 occurrence chacun), sert à attirer, de manière impérative, l'attention des interlocuteurs et à mettre en relief la colère de Moomin (ex. 29a-b, p. 40).

2.2.4 Conclusion préliminaire

Les noms propres, constitués, d'une part, par des prénoms, et de l'autre, par des noms de groupe, sont la forme d'adresse nominale la plus fréquente dans tous les sous-corpus (le sous-corpus suédois, 30 occurrences ; les sous-corpus anglais et français, 37 occurrences ; le sous-corpus finnois, 22 occurrences). Comme l'emploi des noms de groupe, très peu important, est limité aux sous-corpus suédois et finnois (1 occurrence chacun), ce sont notamment les prénoms qui constituent la majorité des noms propres.

Les prénoms sont attestés, dans la plupart des cas, dans des situations entre des interlocuteurs qui se connaissent. Ici soit une réaction immédiate de la part de l'interlocuteur est attendue, soit le locuteur semble vouloir attirer l'attention de celui-ci. Dans ces situations, toutes les langues se servent facilement de formes d'adresse nominales. Cette particularité, compte tenu d'une relation assez familière entre les interlocuteurs, peut expliquer le nombre important de prénoms attestés dans le corpus, d'une part, et le nombre élevé d'équivalents de prénoms de l'original dans les sous-corpus finnois, anglais et français (le sous-corpus anglais, 24 ; le

sous-corpus français, 25 occurrences ; le sous-corpus finnois, 21 occurrences), de l'autre. Le nombre important des points d'exclamation, signe de ponctuation le plus fréquent en rapport avec les prénoms dans tous les sous-corpus, peut remonter notamment à un désir du locuteur d'attirer l'attention de l'interlocuteur.

Le sous-corpus finnois présente le nombre le plus réduit de prénoms (21 occurrences) par rapport aux autres sous-corpus (le sous-corpus suédois, 29 ; les sous-corpus anglais et français, 37 chacun). En plus, l'omission du prénom y est deux fois plus fréquente (8 occurrences) que dans les sous-corpus anglais (5 occurrences) et français (4 occurrences). Le fait qu'en finnois les formes d'adresse nominales ne sont fréquentes que dans des situations exigeant une réaction immédiate de la part de l'interlocuteur,¹⁰³ peut expliquer le nombre élevé d'omissions et le nombre moins important de prénoms dans le sous-corpus finnois par rapport aux autres sous-corpus dans cette catégorie. Cette caractéristique peut aussi expliquer le nombre réduit (3) de signes de ponctuation distincts attestés dans le sous-corpus finnois.

L'ajout du prénom, par contre, est limité aux sous-corpus anglais et français, où c'est considérablement plus fréquent (le sous-corpus anglais, 13 occurrences ; le sous-corpus français, 12 occurrences) que l'omission du prénom (le sous-corpus anglais, 5 occurrences ; le sous-corpus français, 4 occurrences chacun). La fréquence élevée de l'ajout peut remonter à un désir de référer de manière plus explicite à l'interlocuteur dans les sous-corpus anglais et français. À cause du nombre supérieur des occurrences de prénoms dans les sous-corpus anglais et français (37 occurrences chacun), l'emploi des prénoms y est aussi plus varié. Ce dernier fait peut expliquer le nombre le plus élevé de signes de ponctuation distincts attestés dans les sous-corpus anglais (7) et français (6) par rapport aux sous-corpus suédois (3) et finnois (3). Le fait que l'anglais, qui se sert d'un même pronom d'adresse de la II^e p. sg. et pl., connaît un emploi assez fréquent de moyens paralinguistiques,¹⁰⁴ peut aussi expliquer l'utilisation plus fréquente aussi bien de signes de ponctuation

¹⁰³ V. ch. 1.4.3.3, p. 19

¹⁰⁴ V. ch. 1.4.3.2, p. 18

distincts que de moyens typographiques (6 occurrences) par rapport aux autres sous-corpus (1 occurrence chacun).

Ensuite, l'ensemble des cinq moyens typographiques distincts attestés en rapport avec les prénoms, sert à mettre en relief les sentiments du locuteur. Comme nous l'avons déjà constaté, l'utilisation en est plus fréquente dans le sous-corpus anglais (6 occurrences) que dans les sous-corpus suédois, finnois, français (1 occurrence chacun). Ce trait remonte probablement à la tendance anglaise (v. ci-dessus) de se servir fréquemment de moyens paralinguistiques.¹⁰⁵

Enfin, l'utilisation des noms de groupe est limitée aux sous-corpus suédois et finnois, (1 occurrence chacun). La nature dialogique du récit, où le nombre d'interlocuteurs est rarement supérieur à deux, peut expliquer le nombre très peu important des occurrences de noms de groupe. Servant à attirer l'attention des interlocuteurs, les noms de groupe sont suivis d'un point d'exclamation, qui met en relief aussi bien ce désir d'attention que la colère du locuteur. Les sous-corpus anglais et français ont plutôt recours à d'autres solutions, par ex. à une phrase complexe sans forme d'adresse nominale. Comme les sous-corpus suédois et finnois se servent rarement de moyens typographiques, ceux-ci ne sont pas attestés en rapport avec les noms de groupe.

2.3 Appellatifs du type *Monsieur / Madame*

2.3.1 Remarques préliminaires

Les appellatifs du type *Monsieur / Madame* ont été répartis en deux catégories selon la forme verbale : 1) appellatifs de la II^e personne et 2) appellatifs de la III^e personne (c'est-à-dire l'adresse indirecte, v. ch. 1.4.3, p. 18). Seules les versions anglaise et française utilisent des appellatifs de la II^e personne (6 et 5 occurrences, respectivement, v. Tableau 12). Les appellatifs de la III^e personne, par contre, sont plus fréquents dans l'original et la version finnoise (4 occurrences) que dans les versions anglaise et française (1 occurrence).

¹⁰⁵ V. ch. 1.4.3.2, p. 18

| | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|---|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Appellatifs de la II ^e personne | 0 | 0 | 6 | 5 |
| Appellatifs de la III ^e personne | 4 | 4 | 1 | 1 |

Tableau 12. Les appellatifs par sous-corpus

2.3.2 Appellatifs de la II^e personne

2.3.2.1 Remarques préliminaires

Les appellatifs de la II^e personne, des titres du type *monsieur, mesdames*, ne sont attestés que dans les sous-corpus anglais et français (Tableau 13).

| | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|--|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Appellatifs de la II ^e personne | 0 | 0 | 6 | 5 |

Tableau 13. Les appellatifs de la II^e personne par sous-corpus

Les appellatifs de la II^e personne des sous-corpus anglais et français peuvent être répartis en deux groupes : 1) équivalents d'appellatifs de la III^e personne du sous-corpus suédois et 2) ajouts (v. Tableau 14).

| | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|--|---------------------|----------------------|
| Équivalents d'appellatif de la III ^e p. | 2 | 2 |
| Ajouts | 4 | 3 |
| Total | 6 | 5 |

Tableau 14. La distribution des appellatifs de la II^e personne dans les sous-corpus anglais et français

2.3.2.2 Équivalents de la III^e personne du sous-corpus suédois

Dans les sous-corpus anglais et français, les appellatifs de la II^e personne, équivalents de la III^e personne du sous-corpus suédois, se rencontrent dans des demandes polies posées par les deux protagonistes de l'histoire Sniff et Moomin qui essaient de vendre leur élixir de jouvence aux clients potentiels (un total de 2 occurrences, v. Tableau 14).

C'est le cas dans l'ex. 30, où il s'agit d'une prise de contact à la III^e p. pl. dans les sous-corpus suédois et finnois, les sous-corpus anglais et français présentent par contre un verbe à la II^e p. pl. L'original présente le terme générique poli *damerna* 'les dames', tandis que la traduction finnoise se sert du terme poli pour toute dame plus âgée que le locuteur, *täti* (littéralement 'tante').¹⁰⁶ Les ex. 30c-d présentent les équivalents exacts de l'original *damerna*, *ladies* et *mesdames*.¹⁰⁷

- 30** a. Har **damerna** lust att bli unga på nytt? 20 öre för en klunk! (14)
b. Tahtoisivatko **tädit** tulla uudestaan nuoriksi? 20 penniä kulaus! (14)
c. How would you like to be young again, **ladies**? Only sixpence a nip! (14)
d. Voulez-vous rajeunir **mesdames** ? Seulement 60 cents la goutte ! (13)

¹⁰⁶ Wisén – Söderwall *et al.* 1906 (2017) : s.v. 'dam' ; cf. Wisén – Söderwall *et al.* 2003 (2017) : s.v. 'tant' ; Grönloss *et al.* 2006 (2017) : s.v. 'täti'

¹⁰⁷ Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'lady' ; Dendien 2004 (2017) : s.v. 'madame'

2.3.2.3 Ajout

L'ensemble des appellatifs ajoutés se rencontre dans des demandes et excuses (le sous-corpus anglais, 4 occurrences ; le sous-corpus français, 3 occurrences, respectivement, v. Tableau 14). Nous avons évoqué l'emploi de *you* + prénom et de *you* + titre comme équivalent du tutoiement et du vouvoiement finnois, suédois et français ci-dessus p. 18. Cette particularité anglaise peut expliquer les ajouts de cette catégorie.

Dans l'ex. 31c la version anglaise présente l'appellatif poli *sir*, 'monsieur' en référence à une personne hiérarchiquement supérieure au locuteur.¹⁰⁸ Par contre, en français le terme *monsieur* sert de forme d'adresse polie en référence à toute personne de sexe masculin quelle que soit sa condition sociale.¹⁰⁹ L'original et la version finnoise utilisent les formes de la II^e p. pl. sans forme d'adresse nominale (ex. 31a-b).¹¹⁰

- 31 a. Kan ni vara så snäll och hjälpa mig att få ett nytt hus? (12)
b. Olisitteko kiltti ja auttaisitte minua hankkimaan uuden talon? (12)
c. Please, **sir**, can you help me to get a new house? (12)
d. S'il vous plait [*sic*] **monsieur**, pouvez-vous m'aider à trouver une nouvelle maison ? (12)

De même, dans les ex. 32c-d, les versions anglaise et française se servent de l'appellatif de la II^e personne poli *sir*, *monsieur*, sans équivalent dans l'original.

- 32 a. Det undrar jag också! Förlåt om jag stör! (21),
b. Sitä minäkin mietin. Anteeksi jos häiritsen! (21)
c. That's what I am wondering. Excuse me for disturbing you, **sir**! (21)
d. Je ne sais pas. Excusez du dérangement, **monsieur** ! (20)

¹⁰⁸ Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'sir'

¹⁰⁹ Dendien 2004 (2017) : s.v. 'monsieur'

¹¹⁰ V. ch. 1.4.3, p. 18

Dans l'exemple 33, seul le sous-corpus anglais se sert de l'appellatif de la II^e personne. Il s'agit de Melle Snork qui s'adresse poliment à Moomin et Sniff à la II^e p. pl. en demandant leur aide. Elle utilise le terme *gentlemen* en référence aussi bien à une personne distinguée et hiérarchiquement supérieure qu'à toute personne masculine, quelle que soit sa condition sociale.¹¹¹ À l'original et aux versions finnoise et française manque ce terme.

- 33 a. Hjälp! (25)
 b. Apua! (25)
 c. Help, **gentlemen**, help! (25)
 d. Au secours! Au secours! (24)

2.3.3 Appellatifs de la III^e personne

2.3.3.1 Remarques préliminaires

Comme déjà constaté ci-dessus p. 43, l'appellatif de la III^e personne se rencontre aussi bien dans les sous-corpus suédois (4 occurrences) et finnois (4 occ.) que dans les sous-corpus anglais et français (1 occurrence chacun) (Tableau 15). Les omissions se rencontrent seulement dans les sous-corpus anglais et français, qui en présente un total de 3 occurrences.

| | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|---|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Appellatifs de la III ^e personne | 4 | 4 | 1 | 1 |

Tableau 15. Les appellatifs de la III^e personne par sous-corpus

¹¹¹ Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'gentleman'

2.3.3.2 Équivalents formels et sémantiques

L'exemple 34 présente la seule occurrence où tous les sous-corpus emploient l'appellatif de la III^e personne. Au terme générique poli en référence à toute femme célibataire *fröken* '(ma)demoiselle' correspond l'équivalent finnois exact *neiti* (34b), et l'équivalent sémantique grosso modo exact *the young lady* ('la jeune fille') en anglais (34c) et *melle*, forme abrégée du terme *mademoiselle* en français (34d).¹¹²

- 34 a. Om **fröken** mår bättre nu, så ska vi kanske säga adjö? (25)
b. Jos **neiti** voi hyvin, niin ehkä me sitten hyvästelemme? (25)
c. If **the young lady** has recovered she'll perhaps pardon us if we continue on our way. (25)
d. Si **melle** va mieux, elle nous excusera de poursuivre notre route (25)

2.3.3.3 Omission

Les trois omissions anglaises et françaises se rencontrent dans des dialogues entre Moomin, Sniff et un inconnu auquel les deux amis cherchent à vendre leur élixir de jouvence. Si l'original et la version finnoise se servent poliment de l'appellatif de la III^e personne, les versions française et anglaise soit omettent toute forme d'adresse nominale (1 occurrence, ex. 35), soit se servent de l'appellatif de la II^e personne (2 occurrences, v. ex. 30, p. 45).

Dans l'exemple 35, Moomin et Sniff s'adressent très poliment au client potentiel à la III^e personne, usage encore courant dans le suédois et le finnois du milieu du XX^e siècle, en se servant du terme générique *farbror* (littéralement 'oncle') / fi. *setä* en référence à toute personne de sexe masculin plus âgée que le locuteur.¹¹³ Par contre, les versions anglaise et française se servent ici de la II^e p. pl. sans équivalent du terme d'adresse *farbror* (ex. 35c et 35d).

¹¹² Wisén – Söderwall *et al.* 1926 (2017) : s.v. 'fröken' ; Grönros *et al.* 2006 (2017) : s.v. 'neiti' ; Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'lady' et 'miss' ; Dendien 2004 (2017) : s.v. 'mademoiselle'

¹¹³ Wisén – Söderwall *et al.* 1924 (2017) : s.v. 'farbroder' ; Grönros *et al.* 2006 (2017) : s.v. 'setä' ; Havu 2004 (2017) : 99-100

- 35 a. Vill inte **farbror** bli ung på nytt? 20 öre för en klunk! (13)
b. Haluaisiko **setä** tulla taas nuoreksi? Vain 20 penniä kulaus! (13)
c. Would you like to be young again? One gulp for sixpence! (13)
d. Voulez-vous rajeunir ? 60 cents la gorgée ! (13)

2.3.4 Les signes de ponctuation et les moyens typographiques

2.3.4.1 Remarques préliminaires

L'original et la version finnoise n'emploient que des points d'interrogation dans cette catégorie (Tableau 16). Les versions anglaise et française, par contre, présentent un total de 3 (version française) à 4 (version anglaise) signes de ponctuation distincts, entre autres une occurrence de double point d'exclamation (version anglaise) et une autre d'absence de tout signe de ponctuation à la fin de la phrase (version française). Les moyens typographiques, très peu nombreux, ne se rencontrent que dans le sous-corpus anglais (1 occurrence).

| | | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|-----------------------|---------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Signes de ponctuation | Points d'exclamation (!) | 0 | 0 | 2 | 2 |
| | Doubles points d'exclamation (!!) | 0 | 0 | 1 | 0 |
| | Points d'interrogation (?) | 4 | 4 | 3 | 3 |
| | Points (.) | 0 | 0 | 1 | 0 |
| | Absences de signes de ponctuation () | 0 | 0 | 0 | 1 |
| | TOTAL | 4 | 4 | 7 | 6 |
| Moyens typographiques | | 0 | 0 | 1 | 0 |

Tableau 16. Les signes de ponctuation et les moyens typographiques par sous-corpus

2.3.4.2 Les signes de ponctuation

Dans la catégorie des appellatifs du type *Monsieur / Madame*, les points d'interrogation sont les signes de ponctuation les plus fréquents dans tous les sous-corpus (respectivement, v. Tableau 16). L'utilisation du point d'interrogation sert à rendre encore plus poli et persuasif le ton des questions polies de Moomin et Sniff (ex. 30, 31c-d, 35a-b, p. 45-49). En outre, dans les sous-corpus suédois et finnois, le point d'interrogation se rattache à une proposition à la III^e personne de Sniff s'adressant à Melle Snork, où la valeur interrogative du tour de parole est mise en relief par le ton interrogatif (ex. 34a-b, cf. ex. 34c-d, p. 48).

Les points d'exclamation se rencontrent seulement dans les sous-corpus anglais et français (2 occurrences chacun, v. Tableau 16). Le ton exclamatif sert à mettre en

relief les sentiments soit apologétiques de Moomin (ex. 32c-d, p. 46), soit de peur de Melle Snork (ex. 33c, p. 47). En plus, le sous-corpus anglais présente une occurrence de doubles points d'exclamation qui permet d'insister encore plus sur les excuses présentées par Moomin.

La seule occurrence de points se rencontre dans l'ex. 34c, p. 48, où la version anglaise remplace le point d'interrogation de l'original par un point. Effaçant la nature interrogative de l'original, l'utilisation du point rend plutôt neutre et résolu le ton de la proposition de Sniff dans le sous-corpus anglais. En outre, c'est la version française qui y omet tout signe de ponctuation à la fin de la phrase, de sorte que la fin du tour de parole devient floue (ex. 34d, p. 48).

2.3.4.3 Moyens typographiques

Les moyens typographiques ne sont attestés que dans le sous-corpus anglais. La taille de police légèrement plus grande et une disposition espacée des lettres au début du tour de parole de Sniff, y compris la forme d'adresse nominale *young lady* 'jeune fille', transmettent l'idée d'un débit ralenti et bien articulé (ex. 34, p. 48).

2.3.5 Conclusion préliminaire

Les appellatifs du type *Monsieur / Madame* se rattachent aux demandes et aux excuses polies aussi bien à la II^e personne qu'à la III^e personne dans le corpus.

L'emploi des appellatifs de la II^e personne est limité aux sous-corpus anglais (6 occurrences) et français (5 occurrences), qui s'en servent soit comme équivalents de la III^e personne de l'original (2 occurrences), soit comme ajouts (le sous-corpus anglais, 4 occurrences ; le sous-corpus français, 3 occurrences). Le fait que l'anglais n'emploie qu'un même pronom d'adresse de la II^e p. sg. et pl. (*you*) et tend en conséquence à se servir plus fréquemment de formes d'adresse nominales,¹¹⁴ peut expliquer à la fois le nombre supérieur d'appellatifs par rapport aux sous-corpus suédois, finnois et français et le nombre élevé d'ajouts dans les sous-corpus anglais

¹¹⁴ V. ch. 1.4.3.2, p. 18

et français.¹¹⁵ Les sous-corpus suédois et finnois, par contre, emploient plus fréquemment l'adresse indirecte (notamment l'emploi de l'appellatif de la III^e personne, 4 occurrences chacun), que les sous-corpus anglais et français, qui n'en présentent qu'une occurrence. Comme déjà constaté p. 48,¹¹⁶ l'adresse indirecte s'emploie couramment, surtout avant les années 60, en suédois et en finnois, ce qui peut expliquer pourquoi les sous-corpus suédois et finnois ne se servent que d'appellatifs de la III^e personne dans le corpus.¹¹⁷ En plus, l'emploi de l'adresse indirecte n'est attesté que dans cette catégorie, probablement à cause du rapport plus ou moins formel des interlocuteurs inconnus.

Comme les appellatifs se rencontrent dans la majorité des cas dans des demandes polies, ils sont le plus souvent accompagnés d'un point d'interrogation (les sous-corpus suédois et finnois, 4 occurrences chacun ; les sous-corpus anglais et français, 3 occurrences chacun). Hormis une exception dans les sous-corpus anglais et français, les points d'interrogation utilisés par l'original sont gardés par tous les sous-corpus finnois, anglais et français. Cependant, si les sous-corpus suédois et finnois n'utilisent que de points d'interrogation, les sous-corpus anglais et français présentent un total de 3 à 4 signes de ponctuation distincts. Ce trait peut remonter à l'utilisation plus fréquente d'appellatifs dans les sous-corpus anglais et français. Dans les sous-corpus suédois et finnois, l'emploi d'appellatifs est limité aux demandes, tandis que les sous-corpus anglais et français se servent d'appellatifs aussi notamment dans des excuses. Ceux-ci accompagnés d'un point d'exclamation (les sous-corpus anglais et français, 2 occurrences) ou même d'un double point d'exclamation (le sous-corpus anglais, 1 occurrence) mettent surtout en relief le sentiment de regret du locuteur. Enfin, les moyens typographiques, très peu importants, ne sont attestés que dans le sous-corpus anglais (1 occurrence). Peut être que cette quantité très faible remonte au rapport plus ou moins formel des interlocuteurs inconnus.

¹¹⁵ Rappelons que la traduction française est basée sur la traduction anglaise, v. ch. 1.2.3.3, p. 11

¹¹⁶ V. aussi ch. 1.4.3.3, p. 19 et ch. 1.4.3.5, p. 21

¹¹⁷ Rappelons que l'original suédois et la traduction finnoise sont publiés à l'origine dans les années 1950, v. ch. 1.2.3.2 et ch. 1.2.3.3, p. 10-11

2.4 Termes précisant la nature du rapport interpersonnel

2.4.1 Remarques préliminaires

Cette catégorie est constituée par deux termes décrivant le rapport entre les locuteurs, *kollega* ‘collègue’ et *vän* ‘ami’. La version finnoise présente les équivalents de toutes les deux occurrences de l’original tandis que les versions anglaise et française n’en comportent qu’un (Tableau 17). L’ensemble des sous-corpus finnois, anglais et français ne présentent pas d’ajouts dans cette catégorie.

| | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|--|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Termes précisant la nature du rapport interpersonnel | 2 | 2 | 1 | 1 |

Tableau 17. Les termes précisant la nature du rapport interpersonnel par sous-corpus

2.4.2 Équivalent formel

Les sous-corpus finnois, anglais et français présentent un équivalent exact du terme *kollega* en référence à toute personne exerçant le même métier ou la même profession (ex. 36b-d).¹¹⁸

- 36 a. Hej **kollega!** Har du licens att spöka? (18)
b. Hei, **virkaveli!** Onko sinulla kummittelulupa? (18)
c. Hello **colleague** – Have you got a licence to haunt? (18)
d. Bonjour **collègue.** Avez-vous votre permis de hanter? (17)

¹¹⁸ Wisén – Söderwall *et al.* 1936 (2017) : s.v. ‘kollega’ ; Grönros *et al.* 2006 (2017) : s.v. ‘virkaveli’ ; Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. ‘colleague’ ; Dendien 2004 (2017) : s.v. ‘collègue’

2.4.3 Omission

Seuls les sous-corpus anglais et français comportent des omissions de termes précisant la nature du rapport interpersonnel (1 occurrence chacun).

Dans l'ex. 37, un marchand d'art s'adresse à Moomin et Sniff en remettant aux deux amis le chiffre extrêmement réduit qui leur revient de la vente d'une œuvre d'art moderne de leur création. Il utilise ironiquement un terme d'adresse renvoyant à un rapport amical entre les interlocuteurs, *mina vänner* (littéralement 'mes amis') qui ne correspond pas à la réalité dans ce contexte.¹¹⁹ Le sous-corpus finnois présente non seulement l'équivalent exact du déterminant possessif de la 1^{ère} personne pluriel, *mina* 'mes', le suffixe possessif de la 1^{ère} personne *-ni*, mais aussi un ajout, *arvon*, génitif du nom *arvo* ('valeur'), l'expression *arvon ystävät* signifiant 'amis estimés'. Du fait de cet ajout l'énoncé du marchand d'art gagne encore en ironie.¹²⁰ Ici, les sous-corpus anglais et français omettent tout équivalent de la forme d'adresse nominale (ex. 37c-d).

- 37 a. Alltså exakt 75 öre för er, **mina vänner!** (20)
b. Osuutenne on 75 penniä, **arvon ystävät!** (20)
c. That leaves you - let's see - precisely sixpence. (20)
d. Il vous reste voyons, précisément 60 cents (19)

2.4.4 Les signes de ponctuation et les moyens typographiques

2.4.4.1 Remarques préliminaires

Bien que le nombre d'occurrences de termes précisant la nature du rapport interpersonnel ne soit pas très important (1 à 2 occurrences), l'utilisation de signes de ponctuation distincts dans cette catégorie est assez variée (un total de trois signes de ponctuation distincts, v. Tableau 18). Si le sous-corpus finnois présente des signes de ponctuation équivalents à l'original (points d'exclamation), les sous-corpus anglais et français se servent de signes de ponctuation totalement distincts

¹¹⁹ Malmgren *et al.* 2009 (2017) : s.v. 'vän'

¹²⁰ Grönros *et al.* 2006 (2017) : s.v. 'arvo'

de l'original (point, tiret). Les moyens typographiques se rencontrent seulement dans le sous-corpus anglais (1 occurrence).

| | | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|-----------------------|--------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Signes de ponctuation | Points d'exclamation (!) | 2 | 2 | 0 | 0 |
| | Points (.) | 0 | 0 | 0 | 1 |
| | Tirets (-) | 0 | 0 | 1 | 0 |
| | TOTAL | 2 | 2 | 1 | 1 |
| Moyens typographiques | | 0 | 0 | 1 | 0 |

Tableau 18. Les signes de ponctuation et les moyens typographiques par sous-corpus

2.4.4.2 Les signes de ponctuation

Les signes de ponctuation les plus fréquents dans cette catégorie sont les points d'exclamation attestés dans les sous-corpus suédois et finnois (2 occurrences, chacun). D'une part, le ton exclamatif sert à mieux attirer l'attention de l'interlocuteur (ex. 36a-b, p. 53), et de l'autre, de mettre en relief un emploi ironique du terme précisant la nature du rapport interpersonnel (ex. 37a-b, p. 54).

Les points ne sont attestés que dans le sous-corpus français (1 occurrence, ex. 36d, p. 53). L'emploi du point, au lieu du point d'exclamation (les sous-corpus suédois et finnois, ex. 36a-b) ou du tiret (le sous-corpus anglais, ex. 36c, p. 53), rend le ton du tour de parole plus neutre et plus calme.

De manière inattendue, le sous-corpus anglais se sert du tiret en rapport avec le terme d'adresse dans une prise de contact initiale entre inconnus (ex. 36c, p. 53).

L'utilisation du tiret, marquée par une pause à la fois forte et indéfinie, met en valeur le terme précisant la nature du rapport interpersonnel. Il sert aussi à souligner le rapport particulier du terme et du reste de la réplique.

2.4.4.3 Moyens typographiques

Les moyens typographiques sont encore limités au sous-corpus anglais (1 occurrence). L'apparence irrégulière du texte, y inclus le terme précisant la nature du rapport interpersonnel *colleague* 'collègue', et les lignes ondoyantes du phylactère semblent refléter le caractère mystérieux du locuteur, qui est ici un fantôme (ex. 36, p. 53).

2.4.5 Conclusion préliminaire

Le corpus ne présente qu'un nombre réduit d'occurrences de termes précisant la nature du rapport interpersonnel (les sous-corpus suédois et finnois, 2 occurrences chacun ; les sous-corpus anglais et français, 1 occurrence chacun). Seuls les sous-corpus anglais et français présentent des omissions (1 occurrence chacun). Exceptionnellement, les sous-corpus ne présentent pas d'ajouts dans cette catégorie. La catégorie présente des formes d'adresse nominales exprimant des rapports bien spécifiques entre les interlocuteurs. Cette caractéristique peut expliquer le nombre d'occurrences peu important de cette catégorie et l'emploi peu varié de termes précisant la nature du rapport interpersonnel d'un corpus à l'autre.

En rapport avec les termes précisant la nature du rapport interpersonnel, les points d'exclamation sont les signes de ponctuation les plus fréquents (2 occurrences dans le sous-corpus suédois). Le sous-corpus finnois en présente les équivalents exacts, tandis que les sous-corpus anglais et français se servent de signes de ponctuation totalement distincts (point, tiret). Cette différence dans l'utilisation de signes de ponctuation peut remonter à la volonté de rendre plus neutre le ton du salut, dans lequel le terme précisant la nature du rapport interpersonnel est employé, en anglais et en français. Enfin, l'utilisation de moyens typographiques, très peu importants, est encore limitée au sous-corpus anglais (1 occurrence). Cette fois, il peut s'agir que

l'utilisation de moyens typographiques peut remonter à la volonté de mettre en relief le caractère mystérieux du locuteur dans le sous-corpus anglais.

2.5 Termes affectifs à valeur positive

2.5.1 Remarques préliminaires

À l'adjectif à une valeur positive explicite, *kär* 'cher' (forme déclinée *kära*) et au syntagme nominal comportant un déterminant possessif et un nom au sens tout aussi positif, *min hjälte* 'mon héros', correspondent des équivalents exacts dans les sous-corpus finnois, anglais et français (v. Tableau 19). En outre, le sous-corpus anglais présente une occurrence d'ajout d'adjectif à valeur positive, *dear* 'cher'.

| | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Termes affectifs à valeur positive | 2 | 2 | 3 | 2 |

Tableau 19. Les termes affectifs à valeur positive par sous-corpus

2.5.2 Équivalent formel

Dans l'ex. 38a, Moomin qualifie Stinky de *kär* 'cher'. Les ex. 38b-d, présentent les équivalents exacts de l'original, soit *rakas*, *dear* et *cher*, adjectifs en référence à tout objet de sentiments affectueux ou amoureux.¹²¹

- 38 a. **Kära** Stinky, får jag bjuda hem dig på weekenden? Du förstår, mina gäster... (10)
 b. **Rakas** Haisuli. Tulisitko Kylään viikonlopuksi? Katsos minun vieraani... (10)
 c. **Dear** Stinky, may I invite you for a week end? You see - er - my guests... (10)
 d. **Cher** Stinky, puis-je t'inviter pour le week-end? Tu rencontreras mes invités... (10)

¹²¹ Wisén – Söderwall *et al.* 1939 (2017) : s.v. 'kär' ; Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'dear' ; Grönros *et al.* 2006 (2017) : s.v. 'rakas' ; Dendien 2004 (2017) : s.v. 'cher'

Dans l'ex. 39, Melle Snork, échappée à une catastrophe, s'adresse à Moomin, qu'elle considère comme l'ayant sauvée. Elle se sert du terme admiratif *min hjälte* 'mon héros' dont les équivalents exacts se rencontrent dans toutes les versions.¹²² Au déterminant possessif du suédois correspond de manière exacte au suffixe possessif de la 1^{ère} personne *-ni* en finnois (cf. p. 57) (ex. 39b).

- 39 a. Min hjälte!** Vad du är stark! (25)
b. Sankarini! Oletpa sinä vahva! (25)
c. My hero! How strong you are! (25)
d. Mon héros! Comme vous êtes fort! (25)

2.5.3 Ajout

L'exemple 40c présente le seul ajout de cette catégorie. Il s'agit encore de Moomin qui cette fois s'adresse à Sniff en utilisant l'adjectif à une valeur positive *dear* 'cher' (cf. ex. 38).¹²³ L'original, la version finnoise et la version française ne présentent aucun terme affectif à valeur positive (ex. 40a, 40b, et 40d).

- 40 a. O, Sniff, vad blev det av det stackars djuret?** (15)
b. Voi, mikä siitä eläinraukasta tuli? (15)
c. Oh dear Sniff, what did it change into? (15)
d. Alors Sniff, en quoi s'est-elle transformée? (14)

2.5.4 Les signes de ponctuation et les moyens typographiques

2.5.4.1 Remarques préliminaires

L'utilisation de signes de ponctuation et de moyens typographiques de cette catégorie est résumée dans le tableau 20. Les sous-corpus présentent un total de trois signes de ponctuation distincts (1 à 2 attestations chacun). Bien que le nombre

¹²² 'krigare, stridsman, kämpe; särsk. om tapper krigare', Wisén – Söderwall *et al.* 1931 (2017) : s.v. 'hjalte' ; 'quelqu'un qui incarne les valeurs idéales', Dendien 2004 (2017) : s.v. 'héros' ; Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'hero' ; Grönros *et al.* 2006 (2017) : s.v. 'sankari'

¹²³ Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'dear'

de signes de ponctuation distincts soit assez élevé, l'utilisation n'en varie pas considérablement d'un corpus à l'autre. Les points d'exclamation sont attestés dans tous les sous-corpus (1 occurrence) ; les points d'interrogation se rencontrent dans les sous-corpus anglais (2 occurrences), suédois et français (1 occurrence chacun). Les points, par contre, ne sont attestés que dans le sous-corpus finnois (1 occurrence). En ce qui concerne les moyens typographiques, ce n'est que le sous-corpus anglais qui s'en sert.

| | | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|-----------------------|----------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Signes de ponctuation | Points d'exclamation (!) | 1 | 1 | 1 | 1 |
| | Points d'interrogation (?) | 1 | 0 | 2 | 1 |
| | Points (.) | 0 | 1 | 0 | 0 |
| | TOTAL | 2 | 2 | 3 | 2 |
| Moyens typographiques | | 0 | 0 | 2 | 0 |

Tableau 20. Les signes de ponctuation et les moyens typographiques par sous-corpus

2.5.4.2 Les signes de ponctuation

Dans tous les sous-corpus, la seule attestation de points d'exclamation se rencontre dans l'ex. 39, p. 58, où Melle Snork se sert du terme admiratif *min hjälte* 'mon héros'. L'effet en est de souligner l'admiration de Melle Snork envers son interlocuteur, Moomin, son sauveteur, par le ton exclamatif.

Dans les deux attestations de points d'interrogation, il s'agit de Moomin qui, premièrement, dans les sous-corpus suédois, anglais et français, s'adresse à Stinky (respectivement, v. ex. 38a, 38c et 38d, p. 57) et deuxièmement, dans le sous-

corpus anglais, s'adresse à Sniff (ex. 40c, p. 58) en les qualifiant de *kär* (ou *dear*, ex. 40c, p. 58) 'cher'. Le ton interrogatif permet, d'une part, d'exprimer l'étonnement du locuteur (ex. 40c, p. 58), et de l'autre, d'attirer l'attention de l'interlocuteur (ex. 38a, 38c, 38d, p. 57).

Dans l'ex 38b, p. 57, le sous-corpus finnois seul emploie le point au lieu de la virgule pour détacher du reste de la phrase l'adjectif à valeur toute positive *rakas* 'cher' et le prénom qu'il détermine (cf. ex 38a, 38c, et 38d, p. 57). L'utilisation du point, marquée par une pause plus forte, permet à la fois de mettre en relief d'une manière particulière le terme affectif et d'attirer l'attention de l'interlocuteur.

2.5.4.3 Moyens typographiques

Comme déjà constaté, seul le sous-corpus anglais se sert des moyens typographiques en rapport avec les termes affectifs à valeur positive (2 occurrences, v. aussi Tableau 20, p. 59).

D'une part, les lignes ondoyantes du tour de parole, y compris le terme affectif *dear* 'cher', adoptent celle du phylactère. Elles semblent refléter le mouvement des deux personnages jetés en arrière par l'impact physique violent de l'événement.

De l'autre, la taille de police plus grande du terme admiratif *my hero* 'mon héros', crée l'impression d'une voix forte soulignant l'admiration de Melle Snork envers Moomin. En plus, les sentiments d'admiration de Melle Snork sont mis aussi en relief par le cadre floral de la case.¹²⁴

2.5.5 Conclusion préliminaire

L'utilisation des termes affectifs à valeur positive est presque identique dans tous les sous-corpus (les sous-corpus suédois, finnois et français, 2 occurrences chacun ; le sous-corpus anglais 3 occurrences). En conséquence, les sous-corpus ne présentent exceptionnellement pas d'omissions dans cette catégorie. En plus, seul

¹²⁴ V. Anonyme 2008a : 25 ; Anonyme 2008b : 25 ; Anonyme 2006 : 25 ; Duval 2009 : 25

le sous-corpus anglais présente des ajouts (1 occurrence). Dans le corpus, les termes affectifs à valeur positive sont utilisés 1) entre des proches et 2) de façon admirative. Là toutes les langues se servent facilement des formes d'adresse nominales.¹²⁵ Cette caractéristique peut expliquer le grand nombre d'équivalents formels dans cette catégorie (v. aussi les termes affectifs à valeur négative, p. 61).

Bien que les occurrences de termes affectifs à valeur positive soient peu nombreuses, les termes affectifs à valeur positive sont accompagnés d'un total de trois signes de ponctuation distincts (point d'exclamation, point d'interrogation, point). Cependant, hormis une exception dans le sous-corpus finnois, l'ensemble des sous-corpus finnois, anglais et français gardent les signes de ponctuation de l'original (point d'exclamation, point d'interrogation). Il se peut qu'à cause soit de la nature plus ou moins intime des situations dans lesquelles les termes affectifs à valeur positive s'emploient, soit de l'emploi peu varié de ceux-ci d'un sous-corpus à l'autre, l'utilisation de signes de ponctuation soit presque identique dans les sous-corpus. Encore une fois, c'est seul le sous-corpus anglais qui se sert de moyens typographiques (2 occurrences) pour désigner, d'une part, la voix plus forte, et de l'autre, le mouvement surprenant du locuteur.

2.6 Termes affectifs à valeur négative

2.6.1 Remarques préliminaires

L'emploi des termes affectifs à valeur négative ne varie pas considérablement d'un corpus à l'autre (Tableau 21).

¹²⁵ V. ch. 1.4.3, p. 18

| | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|------------------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|-------------------------|
| Termes affectifs à valeur négative | 7 | 6 | 8 | 7 |

Tableau 21. Les termes affectifs à valeur négative par sous-corpus

Le tableau 22 présente l'ensemble des termes affectifs à valeur négative par sous-corpus. La majorité des occurrences se rencontrent dans les répliques prononcées par Sniff à l'adresse de Moomin. Le sous-corpus anglais présente le nombre le plus élevé (7) de termes distincts, tandis que les autres sous-corpus n'en présentent que quelques-uns (le sous-corpus finnois, 4 ; les sous-corpus suédois et français, 3 chacun, Tableau 22).

| ÉQUIVALENTS | | | | |
|--|-----------------------------------|-----------------------------------|---|------------------------------------|
| LOCUTEUR / INTER-LOCUTEUR | SOUS-CORPUS SUÉDOIS (occurrences) | SOUS-CORPUS FINNOIS (occurrences) | SOUS-CORPUS ANGLAIS (occurrences) | SOUS-CORPUS FRANÇAIS (occurrences) |
| Sniff / Moomin | din åsna (3) | senkin aasi (1), aasi (2) | fathead (1), you fool (1), stupid (1) | idiot (3) |
| Sniff / Moomin | dumbom (1) | tyhmyri (1) | silly (1) | idiot (1) |
| un membre du public / Moomin et Sniff ¹²⁶ | skurkar (2) | lurjukset (1) | crooks (2) | escrocs (1) |
| Moomin / brigands | skurkar (1) | roistot (1) | - | - |
| TOTAL | 3 | 4 | 5 | 2 |
| AJOUTS | | | | |
| LOCUTEUR / INTERLOCUTEUR | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
| Sniff / Moomin | - | - | you idiot (1) | idiot (1) |
| Sniff / Moomin | - | - | weakling (1) | mauviette (1) |
| TOTAL | 0 | 0 | 2 | 2 |

Tableau 22. La variation des termes affectifs à valeur négative par sous-corpus

Le tableau 23 présente le nombre des équivalents, des omissions et des ajouts dans cette catégorie. Les ajouts ne se rencontrent que dans les sous-corpus anglais et français au titre de deux attestations chacun. Par contre, les omissions, très peu

¹²⁶ Il s'agit d'un membre du public payant déçu d'un spectacle de la foire où le prétendu monstre s'avère être Moomin, Anonyme 2008a : 22

nombreuses, sont deux fois plus fréquentes dans le sous-corpus français (2 attestations) que dans le sous-corpus anglais et finnois (1 attestation chacun).

| | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|-------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Équivalents | 6 | 6 | 5 |
| Omissions | 1 | 1 | 2 |
| Ajouts | 0 | 2 | 2 |

Tableau 23. Les équivalents, les ajouts et les omissions des termes affectifs à valeur négative dans les sous-corpus finnois, anglais et français

2.6.2 Équivalents formels et sémantiques

Le corpus présente un total de cinq attestations de termes affectifs à valeur négative dont les versions finnoise, anglaise et française présentent chacune des équivalents, soit formels, soit sémantiques. Seulement les versions anglaise et française présentent des occurrences d'équivalent sémantique (3 occurrences chacune).

Dans trois occurrences sur cinq, c'est Sniff qui s'adresse à Moomin en le qualifiant de sot. Il utilise un terme affectif à valeur négative accompagné d'un pronom possessif de la II^e p. sg. (v. ch. 1.4.3.5, p. 21), *din åsna*, littéralement 'ton âne'.¹²⁷ Les versions finnoise, anglaise et française présentent chacune des équivalents de ce terme avec la variation déjà présentée dans le tableau 22, p. 63. Si la version française se sert toujours du terme *idiot*, équivalent sémantique de l'original, la version finnoise emploie le terme *aasi* 'âne', avec ou sans le déterminant *senkin* 'espèce de', littéralement 'même de celui-là' (1 occurrence), équivalent formel de

¹²⁷ Malmgren *et al.* 2009 (2017) : s.v. 'åsna'

l'original. Enfin la version anglaise utilise un total de trois termes distincts, *fathead*, *you fool* et *stupid*, qui correspondent sémantiquement à l'original.¹²⁸

Dans l'ex. 41, Sniff qualifie Moomin de *din åsna*. La version finnoise utilise le terme déjà cité (v. p. 64), *senkin aasi*, équivalent formel de l'original, tandis que les versions anglaise et française, comme nous venons de l'indiquer ci-dessus, se servent des équivalents sémantiques de l'original *fathead* et *idiot* (ex. 41b-d).¹²⁹

- 41 a. Det är ju just vad jag hoppas på, **din åsna!** (10)
b. Sehän on tarkoituskin, **senkin aasi!** (10)
c. That's just what I'm hoping, **fathead!** (10)
d. C'est bien ce que j'espère, **idiot!** (9)

Dans l'ex. 42, l'original présente le terme affectif à valeur négative *dumbom*, utilisé en référence à une personne stupide.¹³⁰ Les équivalents finnois, anglais et français, *tyhmyri*, *silly*, et *idiot*, correspondent formellement à l'original.¹³¹

- 42 a. Det är jag som skall hjälpa dig ut, **dumbom!** Jag behöver dig! (12)
b. Minä autan sinut ulos, **tyhmyri!** Tarvitsen sinua! (12)
c. I'm going to help you out, **silly!** I need a partner. (12)
d. Je t'aide à sortir, **idiot!** J'ai besoin d'un associé (12)

Après avoir payé le prix d'entrée d'un spectacle avorté, le public en colère s'adresse à Sniff et Moomin en les qualifiant de *skurkar*, littéralement 'voyous' (v. aussi l'ex. 44,

¹²⁸ Dendien 2004 (2017) : s.v. 'idiot' ; Grönros *et al.* 2006 (2017) : s.v. 'aasi' et 'senkin' ; Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'fathead', 'fool' et 'stupid'

¹²⁹ Grönros *et al.* 2006 (2017) : s.v. 'aasi' et 'senkin' ; Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'fathead' ; Dendien 2004 (2017) : s.v. 'idiot'

¹³⁰ Wisén – Söderwall *et al.* 1923 (2017) : s.v. 'dum'

¹³¹ Grönros *et al.* 2006 (2017) : s.v. 'tyhmyri' ; Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'silly' ; Dendien 2004 (2017) : s.v. 'idiot'

p. 66).¹³² Toutes les versions (ex. 43 b-d) présentent des équivalents formels de ce terme qui fait référence à toute personne agissant de manière sournoise.¹³³

- 43 a. Skurkar! (22)
- b. Lurjukset! (22)
- c. Crooks! (22)
- d. Escrocs! (22)

2.6.3 Omission

Dans l'ensemble des omissions, il s'agit soit de l'effacement, soit de la modification du terme suédois *skurkar* (littéralement 'voyous').¹³⁴

Dans l'ex. 44, le même public en colère, déjà rencontré dans l'ex. 43 (v. p. 66), qualifie Moomin et Sniff encore de *skurkar* suite à leurs efforts de gagner de l'argent au moyen d'un spectacle payant. Cette fois, la version française omet tout équivalent de ce terme même si la version anglaise, dont dépend la version française (v. ch. 1.2.3.3, p. 11), garde le terme de l'original (ex. 44c).¹³⁵ Surprenamment, un phylactère vide, qui logiquement devrait comporter l'exclamation, est présent dans le volume français.¹³⁶ Il peut s'agir d'une erreur d'inattention. La version finnoise présente l'équivalent *roistoja*, partitif pluriel du terme *roisto* 'voyou'.¹³⁷ Du fait de sa valeur indéfinie qui efface la référence explicite aux interlocuteurs, il ne garde toutefois pas la fonction d'adresse de l'original mais est à interpréter comme une simple exclamation (ex. 44b).

- 44 a. Skurkar! (22)
- b. Roistoja! (22)

¹³² Wisén – Söderwall *et al.* 1974 (2017) : s.v. 'skurk'

¹³³ Grönros *et al.* 2006 (2017) : s.v. 'lurjus' ; Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'crook' ; Dendien 2004 (2017) : s.v. 'escroc'

¹³⁴ Sens : 'quelqu'un qui agit sournoisement' ; v. aussi Wisén – Söderwall *et al.* 1974 (2017) : s.v. 'skurk'

¹³⁵ Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'crook'

¹³⁶ Duval 2009 : 22

¹³⁷ Grönros *et al.* 2006 (2017) : s.v. 'roisto'

c. Crooks! (22)

Dans les ex. 45c-d, toutes les deux versions anglaise et française omettent l'équivalent du terme *skurkar*. Par contre, cette fois, le sous-corpus finnois présente *roistot* comme terme d'adresse (ex. 45b).¹³⁸

- 45 a. **Skurkar!** Vad har ni gjort med Snorkfröken?! (29)
b. **Roistot!** Mitä olette tehneet Niiskuneidille?! (29)
c. What have you done with Snork Maiden? (29)
d. Qu'avez-vous fait de Melle Snork ? (28)

2.6.4 Ajout

Dans l'ex. 46, les versions anglaise et française présentent une proposition injonctive, syntaxiquement différente par rapport à la proposition interrogative de l'original. En plus, la proposition comporte un terme d'adresse à valeur négative, en anglais *you idiot*, en français *idiot*, sans équivalent dans l'original.¹³⁹ L'original et la version finnoise ne présentent aucune forme d'adresse nominale (ex. 46a-b).

- 46 a. Men varför kör du inte ut dem? (7)
b. Mikset aja heitä ulos? (7)
c. Turn them out, **you idiot!** (7)
d. Mets les [*sic*] dehors, **idiot!** (7)

Dans les ex. 47c-d, les sous-corpus anglais et français présentent les termes d'adresse à valeur négative *weakling* et *mauviette*, utilisés en référence à une personne physiquement ou moralement faible.¹⁴⁰ C'est Sniff qui critique Moomin, incapable de chasser de sa maison des membres de famille (*släktingar / sukulaiset*)

¹³⁸ Grönros *et al.* 2006 (2017) : s.v. 'roisto'

¹³⁹ Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'idiot' ; Dendien 2004 (2017) : s.v. 'idiot'

¹⁴⁰ Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) : s.v. 'weakling' ; Dendien 2004 (2017) : s.v. 'mauviette'

indésirables.¹⁴¹ Les versions anglaise et française renchérissent sur la critique de Sniff en ajoutant le terme d'adresse injurieux.

- 47 a. Nu är det **jag** som kör iväg dina släktingar!¹⁴² (9)
b. Kyllä **minä** ajan sukulaiset tiehensä!¹⁴³ (9)
c. Now I am going to chuck out your guests, **weakling**!¹⁴⁴ (9)
d. Moi, je vais les virer tes hôtes, **mauviette** ! (8)

2.6.5 Les signes de ponctuation et les moyens typographiques

2.6.5.1 Remarques préliminaires

En rapport avec les termes affectifs à valeur négative, tous les sous-corpus se servent seulement des points d'exclamation (respectivement, v. Tableau 24). Cette fois (cf. ch. 2.3.4, p. 49 ; ch. 2.4.4, p. 54 ; ch. 2.5.4, p. 58), les moyens typographiques sont attestés dans tous les sous-corpus (les sous-corpus suédois, finnois et français, 1 attestation chacun ; le sous-corpus anglais, 2 attestations).

¹⁴¹ Notons que les sous-corpus anglais et français se servent du terme *guests* / *hôtes*, qui ne correspond pas exactement à l'original

¹⁴² Le pronom personnel *jag* 'je' est en gras dans le volume suédois

¹⁴³ Le pronom personnel *minä* 'je' est en gras dans le volume finnois

¹⁴⁴ Le pronom personnel *I* 'je' est en gras dans le volume anglais

| | | SOUS-CORPUS SUÉDOIS | SOUS-CORPUS FINNOIS | SOUS-CORPUS ANGLAIS | SOUS-CORPUS FRANÇAIS |
|-----------------------|--------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| Signes de ponctuation | Points d'exclamation (!) | 7 | 6 | 8 | 7 |
| | TOTAL | 7 | 6 | 8 | 7 |
| Moyens typographiques | | 1 | 1 | 2 | 1 |

Tableau 24. Les signes de ponctuation et les moyens typographiques par sous-corpus

2.6.5.2 Les signes de ponctuation

Comme nous l'avons déjà constaté (p. 68) et comme les exemples de 41 à 47, p. 65-68 (également que le tableau 24 ci-dessus), présentent, tous les sous-corpus emploient seuls les points d'exclamation en rapport avec les termes affectifs à valeur négative. Le ton exclamatif rend, en même temps, possible le renforcement du message négatif déjà transmis par les termes eux-mêmes et l'accentuation des sentiments négatifs du locuteur envers l'interlocuteur (v. par ex. ex. 41, p. 65)

2.6.5.3 Moyens typographiques

Dans tous les sous-corpus, le terme affectif à valeur négative *skurkar* 'voyous', utilisé par le public en colère (v. ex. 43, p. 66), n'est exceptionnellement pas placé dans le phylactère. L'absence du phylactère semblerait insister sur le caractère collectif de l'emploi du terme affectif à valeur négative.

Ensuite, Sniff s'adresse à Moomin en utilisant le terme affectif à valeur négative *stupid* 'stupide'. La police plus grande utilisée pour ce terme, combinée avec la forme convexe du texte, crée l'impression d'une voix forte, d'une part, et met en relief la colère de Sniff envers Moomin, de l'autre. Ce moyen typographique est

limité au sous-corpus anglais. Cependant, le sentiment de colère de Sniff est mis en relief par le cadre saccadé de la case dans tous les sous-corpus.¹⁴⁵

2.6.6 Conclusion préliminaire

L'utilisation des termes affectifs à valeur négative ne varie pas considérablement d'un sous-corpus à l'autre. Le sous-corpus anglais présente le nombre le plus élevé aussi bien d'occurrences de termes affectifs à valeur négative (un total de 8 occurrences) que de termes distincts (un total de 7 ; les sous-corpus suédois et français, 7 occurrences et 3 termes distincts chacun ; le sous-corpus finnois, 6 occurrences et 4 termes distincts). Comme d'habitude, le sous-corpus finnois ne présente aucun ajout, tandis que les sous-corpus anglais et français en présentent deux. Par contre, les omissions se rencontrent dans tous les sous-corpus finnois, anglais et français (au titre de 1 à 2 occurrences). Le fait que toutes les langues suédoise, finnoise, anglaise et française connaissent l'utilisation fréquente de formes d'adresse nominales dans des situations soit intimes soit affectives,¹⁴⁶ peut expliquer la vaste quantité d'équivalents formels et sémantiques dans cette catégorie (5 à 6 occurrences) (v. aussi les termes affectifs à valeur positive, p. 57). Dans les omissions, il peut s'agir soit d'une erreur d'inattention, soit de l'effacement de la fonction d'adresse de l'original remontant aux caractéristiques linguistiques. Dans les ajouts, il peut s'agir d'une volonté de renchérir sur la critique en ajoutant le terme affectif à valeur négative.

Tous les termes affectifs à valeur négative sont accompagnés dans tous les sous-corpus de points d'exclamation, qui mettent en relief le contenu négatif. En outre, tous les sous-corpus utilisent des moyens typographiques. Ceux-ci sont cependant plus fréquents dans le sous-corpus anglais (2 occurrences) que dans les sous-corpus suédois, finnois et français (1 occurrence, chacun). La nature fortement émotionnelle de termes affectifs à valeur négative eux-mêmes peut expliquer à la fois l'utilisation plus ou moins identique de signes de ponctuation et de moyens

¹⁴⁵ V. Anonyme 2008a : 24 ; Anonyme 2008b : 24 ; Anonyme 2006 : 24 ; Duval 2009 : 24

¹⁴⁶ V. ch. 1.4.3, p. 18

typographiques. Ces derniers sont utilisés pour représenter une voix forte et un emploi collectif du terme affectif à valeur négative dans cette catégorie.

3. CONCLUSION

Les objectifs de ce travail ont été deux : 1) comparer les formes d'adresse nominales utilisées dans les bandes dessinées *Moomin* dans l'original suédois et en versions finnoise, anglaise et française et 2) étudier les moyens paralinguistiques (signes de ponctuation et moyens typographiques) qui accompagnent ces formes.

Le corpus est constitué par l'histoire 'Mumintrollet', première bande dessinée rédigée à l'origine pour le journal anglais,¹⁴⁷ de l'ouvrage *Mumin*. Tove Janssons samlade serier 1 (2008) et les traductions finnoise, anglaise et française. Cette dernière est basée sur la traduction anglaise. Le sous-corpus suédois présente un total de 45 occurrences de formes d'adresse nominales, tandis que le sous-corpus finnois en comporte 36, le sous-corpus anglais, 56 et le sous-corpus français, 53. Les quantités des signes de ponctuation correspondent aux nombres des formes d'adresse nominales dans les sous-corpus. Les sous-corpus suédois, finnois et français présentent chacun un total de 2 occurrences de moyens typographiques. Le sous-corpus anglais, par contre, comporte jusqu'à 12 occurrences.

Par conséquent, toutes les quatre hypothèses, à savoir 1) le nombre des formes d'adresse nominales plus élevé dans les versions anglaise et française que dans l'original suédois et la version finnoise, 2) le nombre des formes d'adresse nominales plus élevé dans l'original suédois que dans la version finnoise, 3) le nombre des signes de ponctuation plus élevé dans les versions anglaise et française que dans l'original suédois et la version finnoise, et 4) le nombre des moyens typographiques supérieur dans la version anglaise par rapport à l'original suédois et les versions finnoise et française, se sont validées au niveau général.

Le corpus présente un total de cinq formes d'adresse nominales distinctes : 1) Noms propres, constitués par des prénoms et par des noms de groupe, 2) Appellatifs du type Monsieur / Madame, constitués par des appellatifs de la II^e personne et par des appellatifs de la III^e personne (adresse indirecte), 3) Termes précisant la nature du

¹⁴⁷ Publiée à l'origine dans les années 50, v. ch. 1.2.3.2, p. 10 et ch. 1.2.3.3, p. 11

rapport interpersonnel, 4) Termes affectifs à valeur positive, et 5) Termes affectifs à valeur négative. Les noms propres, plus précisément les prénoms, sont la forme d'adresse nominale la plus fréquente dans tous les sous-corpus. Ce n'est que pour la catégorie des noms de groupe, des appellatifs de la III^e personne et celle des termes précisant la nature du rapport interpersonnel, que les sous-corpus suédois et finnois présentent un nombre d'occurrences supérieur à ceux des deux autres sous-corpus.

L'emploi des noms de groupe et des termes précisant la nature du rapport interpersonnels exige une situation discursive particulière. Il s'agit soit d'un nombre d'interlocuteurs supérieur à deux, soit d'un rapport bien spécifique entre les interlocuteurs. Ces traits peuvent expliquer les taux faibles dans les sous-corpus anglais et français, qui ont ici plutôt recours à d'autres solutions.

Les sous-corpus suédois et finnois connaissent, en plus, l'emploi fréquent de l'adresse indirecte (notamment l'utilisation de l'appellatif de la III^e personne), typique de l'époque antérieure aux 1960, ce qui peut expliquer le nombre supérieur d'occurrences d'appellatifs de la III^e personne (4 chacun) par rapport aux sous-corpus anglais et français (1 chacun).

Ensuite, les sous-corpus se différencient le plus en ce qui concerne la catégorie des prénoms, forme d'adresse nominale la plus fréquente du corpus, et celle des appellatifs.

Les sous-corpus anglais et français présentent le nombre le plus élevé de prénoms (37 chacun), tandis que le sous-corpus finnois en présente le nombre le plus réduit (21). Le sous-corpus suédois en comporte 29. En finnois, l'utilisation de formes d'adresse nominales est moins fréquente que dans la majorité des langues européennes ; elle est principalement limitée aux situations exigeant une réaction immédiate de la part de l'interlocuteur.¹⁴⁸ Cette caractéristique finnoise peut expliquer le nombre plus réduit des prénoms dans le sous-corpus finnois par rapport

¹⁴⁸ V. ch. 1.4.3.3, p. 19

aux autres sous-corpus, d'une part, et le fait que l'omission du prénom y est deux fois plus fréquente (8) que dans les sous-corpus anglais (5) et français (4), de l'autre. L'utilisation plus fréquente des prénoms dans les sous-corpus anglais et français et le nombre élevé d'ajouts (anglais, 13 ; français, 12) peuvent remonter, par contre, à une volonté de référer de manière plus explicite à l'interlocuteur, d'une part, et à la tendance anglaise de se servir plus fréquemment les formes d'adresse nominales à cause de l'emploi d'un même pronom d'adresse de la II^e p. sg. et pl., de l'autre.

Comme nous l'avons déjà constaté ci-dessus, les sous-corpus suédois et finnois comportent un nombre plus élevé d'appellatifs de la III^e personne (notamment l'adresse indirecte, 4 chacun), que les sous-corpus anglais et français (1 chacun), qui, en revanche, présentent un certain nombre d'appellatifs de la II^e personne (6 et 5, respectivement), complètement absents dans les deux autres sous-corpus. Les faits, que l'anglais n'emploie qu'un même pronom d'adresse de la II^e p. sg. et pl. (*you*) et tend en conséquence à se servir plus fréquemment de formes d'adresse nominales et que l'adresse indirecte s'emploie couramment, surtout avant les années 60, en suédois et en finnois,¹⁴⁹ peuvent expliquer ces différences entre les sous-corpus. Le fait que l'adresse indirecte soit attestée uniquement dans cette catégorie remonte probablement au rapport plus ou moins formel des interlocuteurs, qui ne se connaissent pas.

En revanche, les sous-corpus se ressemblent le plus en ce qui concerne la catégorie des termes affectifs à valeur positive et celle des termes affectifs à valeur négative. Ceux-ci sont utilisés, d'une part, entre des proches, et de l'autre, dans des situations soit intimes, soit affectives, c'est-à-dire dans des situations où toutes les langues de notre étude utilisent facilement des formes d'adresse nominales.¹⁵⁰ Cependant, notons qu'en rapport avec les termes affectifs à valeur négative, le sous-corpus finnois présente des équivalents formels de l'original, tandis que les sous-corpus anglais et français présentent en plus une quantité assez importante d'équivalents sémantiques. L'emploi des termes affectifs à valeur négative connaît donc une

¹⁴⁹ V. ch. 1.4.3.2, p. 18

¹⁵⁰ V. ch. 1.4.3, p. 18

certaine variation d'une langue à l'autre, bien que les situations dans lesquelles ils sont utilisés restent les mêmes.

En rapport avec les formes d'adresse nominales, les moyens paralinguistiques les plus fréquents sont 1) l'emploi du point d'exclamation et 2) l'emploi d'une taille de police plus grande. Ces moyens mettent en relief soit les sentiments du locuteur, soit l'intensité de ceux-ci.

L'utilisation de moyens paralinguistiques est plus variée dans les sous-corpus anglais et français que dans les sous-corpus suédois et finnois.

Les sous-corpus anglais et français présentent des quantités plus élevées de signes de ponctuation distincts (anglais, 8 ; français, 7) que les sous-corpus suédois et finnois, qui, par conte, n'en présentent que des quantités infimes (suédois, 3 ; finnois, 4). Comme les prénoms sont la forme d'adresse nominale la plus fréquente dans le corpus, l'emploi de signes de ponctuation distincts y est aussi plus varié. Dans la catégorie des termes affectifs à valeur négative, par contre, tous les sous-corpus se servent seul de point d'exclamation pour mettre en relief le message négatif transmis par les termes eux-mêmes.

C'est ne que pour la catégorie des appellatifs que le signe de ponctuation le plus fréquent n'est pas le point d'exclamation dans tous les sous-corpus. Dans la catégorie d'appellatifs, qui se rattachent le plus souvent aux demandes polies, c'est le point d'interrogation qui, tout come le point d'exclamation, met en relief le désir du locuteur d'attirer l'attention de son interlocuteur.

Comme le sous-corpus anglais présente le nombre le plus élevé de signes de ponctuation distincts (8), il se sert aussi plus fréquemment de moyens typographiques (12) que les autres sous-corpus (2 chacun). Ce trait peut remonter notamment à la tendance anglaise, déjà citée ci-dessus, de se servir fréquemment de formes d'adresse nominales et de moyens paralinguistiques du fait de l'existence d'un même pronom d'adresse de la II^e p. sg. et pl..

Le sous-corpus anglais présente un total de 8 moyens typographiques distincts employés dans les phrases comportant des formes d'adresse nominales. Ces 8 moyens peuvent être classés en quatre groupes : 1) apparence des lettres (imprimé en gras, taille de police plus grande), 2) apparence du texte (forme convexe du texte), 3) apparence du phylactère (absence du phylactère) et 4) différentes combinaisons (imprimé en gras + forme convexe du texte, taille de police plus grande + forme convexe du texte, taille de police plus grande + disposition espacée des lettres, apparence irrégulière du texte + lignes ondoyantes du phylactère). Les moyens typographiques mettent en relief soit les sentiments du locuteur, soit un détail de premier ordre par ex. caractère mystérieux du locuteur. Plus souvent de nombreux moyens sont attestés en même temps.

Le sous-corpus anglais se sert de moyens paralinguistiques dans toutes les catégories sauf en rapport avec les noms de groupe. Les moyens typographiques sont encore plus fréquemment utilisés dans la catégorie des prénoms (6 occurrences) que dans les autres catégories (1 à 2 occurrences). Les sous-corpus suédois, finnois et français, par contre, ne se servent de moyens typographiques (notamment la taille de police plus grande, l'absence du phylactère et la taille de police plus grande et en gras) que dans la catégorie des prénoms (1 chacun) et celle des termes affectifs à valeur négatives (1 chacun). L'emploi en est rattaché aux expressions d'émotions très fortes.

En somme, bien que les bandes dessinées *Moomin* ne se servent pas d'un langage parlé authentique, l'utilisation des termes d'adresse dans chaque sous-corpus semble refléter les caractéristiques de chaque langue.

Cette recherche pourrait être poursuivie soit en étudiant la manière dont les autres moyens paralinguistiques, comme mimique et gestes, se combinent aux formes d'adresse linguistiques, soit en examinant plus en détail la valeur émotionnelle des différentes formes d'adresse nominales, soit encore en examinant plus en détail le rapport interpersonnel des interlocuteurs indiqué par l'emploi des formes d'adresse nominales.

BIBLIOGRAPHIE

Corpus

Anonyme 2006 = Anonyme, éd. *Jansson, T.* 'Moomin and the Brigands', *Moomin Book One*. The Complete Tove Jansson Comic Strip. Tr. Jansson, L. s.l. : 7-30.

Anonyme 2008a = Anonyme, éd. *Jansson, T.* 'Mumintrollet', *Tove Janssons samlade serier* 1. s.l. : 7-30.

Anonyme 2008b = Anonyme, éd. *Jansson, T.* 'Muumipeikko', *Sarjakuvaklassikot* 1. Tr. Salmivuori, A. s.l. : 7-29.

Duval 2009 = Duval, S., éd. *Jansson, T.* 'Les brigands', *Moomin et les brigands*. Tr. Lavoix, E. Poitiers : 1-30.

Ouvrages consultés

Aarts 2011 = Aarts, B. *Oxford Modern English Grammar*. New York.

Ahola 1997 (2017) = Ahola, S. 'Jansson, Tove (1914-2001). Kirjailija, kuvittaja, taidemaalari, professori', Leskelä-Kärki, M. *et al.*, éd. *Kansallisbiografia*, <http://www.kansallisbiografia.fi/kb/artikkeli/1395/>, le 14 décembre.

Anonyme s.d. (2017) = Anonyme, 'Mumin : Tove Janssons samlade serier. Del 1.', Tolonen, E., éd. *Kansalliskirjasto*, <https://kansalliskirjasto.finna.fi/Record/helka.2262369>, le 14 décembre.

Anonyme s.d. (2017b) = Anonyme, 'La bande dessinée', Anonyme, éd. *Vivre en Belgique*. Ressources et informations utiles pour vivre en Belgique, http://www.vivrebelgique.be/12-a-la-decouverte-de-la-belgique/la-bande-dessinee#auto_anchor_2, le 14 décembre.

Baron-Carvais 2007 = Baron-Carvais, A. 'De l'image à la bande dessinée', *La bande dessinée*⁵. Que sais-je?. Paris.

Berthou 2010 (2017) = Berthou, B. 'La bande dessinée franco-belge : quelle industrie culturelle ?', Dozo, B-O. – Preyat, F., éd. *La bande dessinée*

contemporaine. Textyles 36-37, <http://textyles.revues.org/1398>, le 14 décembre.

Bobińska 2015 (2017) = Bobińska, A. 'Esthétique de la bande dessinée : métissage entre le texte et l'image', Anonyme, éd. *Svět literatury / Le monde de la littérature*. Svět literatury – Časopis pro novodobé literatury (World of Literature – Journal for Modern Literatures) : 313-321, http://svetliteratury.ff.cuni.cz/wp-content/uploads/sites/14/2017/02/anna_bobinska_313-321.pdf, le 14 décembre.

Boutin 2012 = Boutin, J-F. 'De la paralittérature à la littératie médiatique multimodale. Une évolution épistémologique et idéologique du champ de la bande dessinée', Boutin, J-F. – Lacelle, N. – Lebrun, M., éd. *La littératie médiatique multimodale*. De nouvelles approches en lecture-écriture à l'école et hors de l'école. Québec : 33-44.

Braun 1988 = Braun, F. *Terms of Address*. Problems of patterns and usage in various languages and cultures. Contributions to the Sociology of Language 50. Berlin.

Cosnier 1996 (2017) = Cosnier, J. 'Les gestes du dialogue, la communication non verbal', *Psychologie de la motivation* 21 : 129-138, http://www.icar.cnrs.fr/pageperso/jcosnier/articles/II-9_Les_gestes_communication.pdf, le 14 décembre.

Dendien 2004 (2017) = Dendien, J., éd. *Imbs, P. – Quémada, B. Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/>, le 14 décembre.

Dubois *et al.* 2007 = Dubois, J. – Giacomo, M. – Guespin, L. – Marcellesi, C. – Marcellesi, J-B. – Mével, J-P., éd. *Grand dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris.

Filippini *et al.* 1979 = Filippini H. – Glénat, J. – Sadoul, N. – Varende, Y. *Histoire de la bande dessinée en France et en Belgique*. Des origines à nos jours. Paris.

- Fremer 1998 (2017) = Fremer, M. 'Tilltal och omtal i samtal', *Språkbruk* 2, <http://www.sprakbruk.fi/index.php?mid=2&pid=13&aid=2936>, le 14 décembre.
- Greenbaum 1996 = Greenbaum, S. *The Oxford English Grammar*. New York.
- Grevisse – Goosse 2016 (2017) = Grevisse, M. - Goosse, A. *Le Bon usage*¹⁶, www.lebonusage.com, le 14 décembre.
- Gråsten 2014 (2017) = Gråsten, M. 'Finlande : Tove Jansson, bien plus que les Moumines', Marron, G. *et al.*, éd. *Le journal International*, http://www.lejournalinternational.fr/Finlande-Tove-Jansson-bien-plus-que-les-Moumines_a1621.html, le 14 décembre.
- Grönros *et al.* 2004 (2017) = Grönros, E. - R. *et al.*, éd. *Kielitoimiston sanakirja*, <http://www.kielitoimistonsanakirja.fi/>, le 14 décembre.
- Hakulinen *et al.* 2004 (2017) = Hakulinen, A. – Vilkuna, M. – Korhonen, V. – Koivisto, V. – Heinonen, T. - R. – Alho, I., éd. *Iso suomen kielioppi*, <http://scripta.kotus.fi/visk/etusivu.php>, le 14 décembre.
- Havu 2004 (2017) = Havu, E. 'L'emploi des termes d'adresse dans le finnois actuel', *Franco-British studies*. Journal of the British Institute in Paris 33-34 : 99-112, http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_havu.pdf, le 14 décembre.
- Havu 2006 (2017) = Havu, E. 'Quand les Français tutoient-ils ?', Olsen, M. – Swiatek, E., éd. *Actes du XVIe congrès des romanistes scandinaves* : 100-115, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/file/index/docid/354003/filename/HavuTanska.pdf>, le 14 décembre.
- Havu 2009 (2017) = Havu, E. 'Les stratégies d'adresse en finnois et en français : réflexions d'une " identité " ?', Havu, E., éd. *Langues et identités finlandaises*. Cahiers la Nouvelle Europe 9 : 105-114, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/file/index/docid/447416/filename/Eva.t.pdf>, le 14 décembre.

- Havu – Sutinen 2007 (2017) = Havu, E. – Sutinen, J. 'La traduction des termes d'adresse', Bastian, S. – Van Vaerenbergh, L., éd. *Multilinguale Kommunikation*. *Translinguae* 2 : 171-193, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00353921/document>, le 14 décembre.
- Hennel-Brzozowska 2008 (2017) = Hennel-Brzozowska, A. 'La communication non-verbale et paraverbale. Perspective d'un psychologue', Brzozowski, J., éd. *Traduire le paraverbal*. *Synergies Pologne* 5 : 21-30, <https://gerflint.fr/Base/Pologne5/brzozowska.pdf>, le 4 décembre.
- Isosävi 2010 (2017) = Isosävi, J. *Les formes d'adresse dans un corpus de films français et leur traduction en finnois*. Thèse Helsinki. Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki LXXIX, <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/19243/memoires.pdf?sequence=2>, le 14 décembre.
- Jaworski 1997 = Jaworski, A., éd. *Silence*. Interdisciplinary perspectives. *Studies in Anthropological Linguistics* 10. Berlin.
- Jucker – Taavitsainen 2003 = Jucker, A-H. – Taavitsainen, I., éd. *Diachronic Perspectives on Address Term Systems*. *Pragmatics & Beyond New Series* 107. Amsterdam.
- Kerbrat-Orecchioni 1990 (2010) = Kerbrat-Orecchioni, C. *Les interactions verbales I*. Approche interactionnelle et structure des conversations. Linguistique. Paris.
- Kerbrat-Orecchioni 1992 = Kerbrat-Orecchioni, C. *Les interactions verbales II*. Linguistique. Paris.
- Kivi 2005 = Kivi, M. *What's this? Tove Janssonin muumisarjakuvia ja luonnoksia (1947-1959)*. Tampereen taidemuseon julkaisuja 119. Saarijärvi.
- Maigret 2015 = Maigret, É. 'IV. La bande dessinée dans le régime du divertissement : reconnaissance et banalisation d'une culture', Berthou, B., éd. *La bande dessinée*. Quelle lecture, quelle culture? *Études et recherche*. Paris.
- Malmgren *et al.* 2009 (2017) = Malmgren, S. – G. *et al.*, éd. *Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien*, <https://svenska.se/>, le 14 décembre.

- Marten 2014 (2017) = Marten, P. 'Un hommage à Tove Jansson et aux Moumines', Theman, P. – Marten, P. – Ruohonen, A. – Rustholkarhu, K. – Raiskila, E. – Joki, R., éds. *voici la FINLANDE*, <https://finland.fi/fr/culture/un-hommage-a-tove-jansson-et-aux-moumines/>, le 14 décembre.
- Pilcher – Brooks 2005 = Pilcher, T. – Brooks, B. *The Essential Guide to World Comics*. Lontoo.
- Saraceni 2003 = Saraceni, M. *The Language of Comics*. Intertext. London.
- Simpson – Weiner *et al.* 1989 (2017) = Simpson, J. – Weiner, E. *et al.*, éds. *Oxford English Dictionary*. The definitive record of the English language², <http://www.oed.com/>, le 14 décembre.
- Teleman *et al.* 1999 = Teleman, U. – Hellberg, S. – Andersson, E. – Christensen, L. – Hansson, H. – Lötmarker, L. – Wendt. Bo-A., éds. *Svenska akademiens grammatik 4. Satser och meningar*. Stockholm.
- Tolvanen 2000 = Tolvanen, J. *Muumisisarukset. Tove ja Lars Jansson - Muumipeikko-sarjakuvan tarina*. Porvoo.
- Yli-Vakkuri 1989 = Yli-Vakkuri, V. 'Suomalaisen puhuttelun piirteitä', *Äidinkielen opettajain liiton vuosikirja XXXVI* : 43-74.
- Yli-Vakkuri 2005 = Yli-Vakkuri, V. 'Politeness in Finland: Evasion at All Costs', Hickey, L – Stewart, M., éds. *Politeness in Europe*. Multilingual Matters 127. Clevedon : 189-202.
- Wisén – Söderwall *et al.* 1898 - 2017 (2017) = Wisén, T. – Söderwall, K. *et al.*, éds. *Svenska Akademiens Ordbok 1-37*, <http://www.saob.se/>, le 14 décembre.